

Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

Sisältö

I Säädökset, jotka on julkaistava

Komission asetus (EY) N:o 2205/1999, annettu 18 päivänä lokakuuta 1999, tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 1

★ **Komission asetus (EY) N:o 2206/1999, annettu 18 päivänä lokakuuta 1999, euron muutokursseista kansalliseksi rahayksiköksi tai 1 päivästä syyskuuta 1999 alkaen sovellettavista valuuttakursseista johtuvien tasaustukien enimmäismäärän vahvistamisesta** 3

Komission asetus (EY) N:o 2207/1999, annettu 18 päivänä lokakuuta 1999, tiettyjen interventioelinten hallussaan pitämän ja yhteisössä jalostettavaksi tarkoitetun naudanlihan myynnistä tarjouskilpailumenettelyllä 5

Komission asetus (EY) N:o 2208/1999, annettu 18 päivänä lokakuuta 1999, asetuksessa (EY) N:o 2009/1999 tarkoitetulla toisella tarjouskilpailulla myyntiin saatetun naudanlihan vähimmäismyyntihintojen vahvistamisesta 10

Komission asetus (EY) N:o 2209/1999, annettu 18 päivänä lokakuuta 1999, asetuksessa (EY) N:o 2118/1999 tarkoitetulla tarjouskilpailulla myyntiin saatetun naudanlihan vähimmäismyyntihintojen vahvistamisesta 12

Komission asetus (EY) N:o 2210/1999, annettu 18 päivänä lokakuuta 1999, neilikoiden ja ruusujen yhteisön tuottaja- ja tuontihintojen vahvistamisesta tiettyjen Kyproksesta, Israelista, Jordaniasta, Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden tuontijärjestelmän soveltamiseksi 15

Neuvosto

1999/677/EY:

- * **Neuvoston päätös, tehty 4 päivänä lokakuuta 1999, Euroopan yhteisön ja Kamputsean yhteistyösopimuksen tekemisestä** 17
- Euroopan yhteisön ja Kamputsean yhteistyösopimus** 18
- Luonnos meriliikennettä koskevasta kirjeenvaihdosta** 26
- Ilmoitus Euroopan yhteisön ja Kamputsean välisen yhteistyösopimuksen voimaantulosta** ... 28

Komissio

1999/678/EY:

- * **Komission päätös, tehty 3 päivänä maaliskuuta 1999, tuesta, jota Italia on myöntänyt Sirap SpA:n konkurssista kärsineille yrityksille ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(1999) 584)** 29

1999/679/EY:

- * **Komission päätös, tehty 26 päivänä toukokuuta 1999, Saksan valtiontuesta Dow/Buna SOW Leuna Olefinverbund GmbH:lle (BSL) ⁽¹⁾ (tiedoksiannettu numerolla K(1999) 1469)** 36

I

(Säädökset, jotka on julkaistava)

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2205/1999,
annettu 18 päivänä lokakuuta 1999,
tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,
ottaa huomioon hedelmien ja vihannesten tuontijärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 21 päivänä joulukuuta 1994 annetun komission asetuksen (EY) N:o 3223/94 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1498/98 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 4 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Asetuksessa (EY) N:o 3223/94 säädetään Uruguayn kieroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten mukaisesti komission vahvistamista kolmansien maiden tuonnin kiinteiden arvojen perusteista liitteissä määriteltävien tuotteiden ja ajanjaksojen osalta.

- 2) Edellä mainittujen perusteiden mukaisesti tuonnin kiinteät arvot on vahvistettava tämän asetuksen liitteessä esitetyille tasolle,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 3223/94 4 artiklassa tarkoitetut tuonnin kiinteät arvot vahvistetaan liitteessä olevassa taulukossa merkityllä tavalla.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä lokakuuta 1999.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 18 päivänä lokakuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 337, 24.12.1994, s. 66.

⁽²⁾ EYVL L 198, 15.7.1998, s. 4.

LIITE

tuonnin kiinteistä arvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi annettu
18 päivänä lokakuuta 1999, komission asetukseen

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmannen maan koodi ⁽¹⁾	Tuonnin kiinteä arvo
0702 00 00	052	65,0
	060	108,4
	204	56,4
	999	76,6
0707 00 05	052	80,8
	628	125,1
	999	102,9
0709 90 70	052	65,1
	999	65,1
0805 30 10	052	62,2
	388	58,1
	524	53,9
	528	58,5
	999	58,2
0806 10 10	052	93,6
	064	105,4
	400	229,5
	999	142,8
	0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	060
388		57,5
400		68,2
800		177,4
804		25,9
999		75,0
0808 20 50	052	95,5
	064	59,4
	999	77,5

⁽¹⁾ Komission asetuksessa (EY) N:o 2645/98 (EYVL L 335, 10.12.1998, s. 22) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "999" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2206/1999,
annettu 18 päivänä lokakuuta 1999,
euron muuntokursseista kansalliseksi rahayksiköksi tai 1 päivästä syyskuuta 1999 alkaen sovelletta-
vista valuuttakursseista johtuvien tasaustukien enimmäismäärän vahvistamisesta**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,
ottaa huomioon maatalouden euromääräisestä valuuttajärjestel-
mästä 15 päivänä joulukuuta 1998 annetun neuvoston
asetuksen (EY) N:o 2799/98⁽¹⁾ ja erityisesti sen 5 artiklan,

ottaa huomioon siirtymätoimenpiteistä euron käyttöönottamis-
eksi yhteisessä maatalouspolitiikassa 15 päivänä joulukuuta
1998 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 2800/98⁽²⁾ ja
erityisesti sen 3 artiklan,

sekä katsoo, että

- 1) asetuksen (EY) N:o 2800/98 3 artiklan 1 kohdassa säädetään, että tasaustukea myönnetään, jos euron muuntokurssi kansalliseksi valuutaksi tai määräytymisperusteen päivämääränä sovellettava valuuttakurssi on alhaisempi kuin aiemmin sovellettu kurssi; tätä säännöstä ei sovelleta kuitenkaan määriin, joihin on sovellettu uutta kurssia alhaisempaa kurssia niiden 24 kuukauden aikana, jotka edeltävät uuden kurssin voimaantuloa,
- 2) tammikuun 1 päivästä 1999 sovellettava euron muuntokurssi kansalliseksi valuutaksi on aiemmin sovellettua kurssia alhaisempi Belgiassa, Luxemburgissa, Ranskassa, Suomessa, Irlannissa, Italiassa ja Espanjassa; Tanskan kruunun, Ruotsin kruunun ja Englannin punnan valuuttakurssi on määräytymisperusteen päivämääränä 1 päivänä syyskuuta 1999 alhaisempi kuin aiemmin sovellettu kurssi,
- 3) tasaustukia on myönnettävä asetuksen (EY) N:o 2799/98 ja maatalouden euromääräisen valuuttajärjestelmän soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä maatalousalalla 22 päivänä joulukuuta 1998 annetun

komission asetuksen (EY) N:o 2808/98⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1410/1999⁽⁴⁾, sekä euron käyttöönottamiseksi yhteisessä maatalouspolitiikassa annettujen siirtymätoimenpiteiden soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 22 päivänä joulukuuta 1998 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 2813/98⁽⁵⁾ säädetyin edellytyksin,

- 4) tasaustuen määrät määritetään asetuksen (EY) N:o 2799/98 5 ja 9 artiklan, asetuksen (EY) N:o 2808/98 10 artiklan ja asetuksen (EY) N:o 2813/98 4 artiklan mukaisesti, ja
- 5) tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat asianomaisten hallintokomiteoiden lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Tasaustuen ensimmäisen erän enimmäismäärät, jotka myönnetään, koska määräytymisperusteen päivämääränä 1 päivänä syyskuuta 1999 voimassa olevan euron muuntokurssin kansalliseksi valuutaksi on todettu laskeneen 1 päivästä tammikuuta 1999 alkaen Belgiassa, Luxemburgissa, Ranskassa, Suomessa, Irlannissa, Italiassa ja Espanjassa ja koska Tanskan kruunun, Ruotsin kruunun ja Englannin punnan 1 päivänä syyskuuta 1999 sovellettavan valuuttakurssin on todettu laskeneen suhteessa aiemmin sovellettuun maatalouden muuntokurssiin, annetaan tämän asetuksen liitteessä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 18 päivänä lokakuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 349, 24.12.1998, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 349, 24.12.1998, s. 8.

⁽³⁾ EYVL L 349, 24.12.1998, s. 36.

⁽⁴⁾ EYVL L 164, 30.6.1999, s. 53.

⁽⁵⁾ EYVL L 349, 24.12.1998, s. 48.

LIIITE

Tasaustuen ensimmäisen erän enimmäismäärät miljoonina euroina ilmaistuna

Toimenpiteet	Asetus											Yhdistynyt kuningaskunta
	Tyyppi	Belgia	Tanska	Ranska	Espanja	Irlanti	Italia	Luxemburg	Suomi	Ruotsi	Yhdistynyt kuningaskunta	
Kuivattujen viinirypäleiden interventio	Neuvoston asetukset (EY) N:o 2201/96 ⁽¹⁾	0	0	0	0,03	0	0	0	0	0	0	0
Riisille maksettavat hehtaarituet	Asetus (EY) N:o 3072/95 ⁽²⁾	0	0	0,09	0,25	2,53	0	0	0	0	0	0

⁽¹⁾ EYVL L 297, 21.11.1996, s. 29.⁽²⁾ EYVL L 329, 30.12.1995, s. 18.

**KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2207/1999,
annettu 18 päivänä lokakuuta 1999,
tiettyjen interventioelinten hallussaan pitämän ja yhteisössä jalostettavaksi tarkoitetun naudanlihan
myynnistä tarjouskilpailumenettelyllä**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon naudanliha-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 27 päivänä kesäkuuta 1968 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 805/68 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1633/98 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 7 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Interventiotöiden soveltaminen naudanliha-alalla on johtanut varastojen kertymiseen useissa jäsenvaltioissa, varastoinnin liiallisen pitkittymisen välttämiseksi osa näistä varastoista olisi saatettava myyntiin tarjouskilpailumenettelyllä.
- 2) Tiettyjä tarvittavia erikoistapauksia lukuun ottamatta tähän myyntiin olisi sovellettava sääntöjä, jotka on vahvistettu komission asetuksessa (ETY) N:o 2173/79 ⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2417/95 ⁽⁴⁾.
- 3) Säännönmukaisen ja yhtenäisen tarjouskilpailumenettelyn varmistamiseksi olisi toteutettava tarvittavat toimenpiteet asetuksen (ETY) N:o 2173/79 8 artiklan 1 kohdassa vahvistettujen toimenpiteiden lisäksi.
- 4) Olisi säädettävä poikkeuksista asetuksen (ETY) N:o 2173/79 8 artiklan 2 kohdan b alakohdan säännöksiin ottaen huomioon hallinnolliset vaikeudet, joita mainitun alakohdan soveltaminen aiheuttaa kyseisissä jäsenvaltioissa.
- 5) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat naudanlihan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Myydään

- noin 1 000 tonnia luullisia takaneljänneksiä, jotka ovat Saksan interventioelimen hallussa,
- noin 900 tonnia luullista, Espanjan interventioelimen hallussa olevaa naudanlihaa,

⁽¹⁾ EYVL L 148, 28.6.1968, s. 24.

⁽²⁾ EYVL L 210, 28.7.1998, s. 17.

⁽³⁾ EYVL L 251, 5.10.1979, s. 12.

⁽⁴⁾ EYVL L 248, 14.10.1995, s. 39.

- noin 1 000 tonnia luullisia takaneljänneksiä, jotka ovat Ranskan interventioelimen hallussa,
- noin 2 390 tonnia Yhdistyneen kuningaskunnan interventioelimen hallussa olevaa luutonta naudanlihaa,
- noin 1 269 tonnia Irlannin interventioelimen hallussa olevaa luutonta naudanlihaa,

Määriä koskevat yksityiskohtaiset tiedot ovat liitteessä I.

2. Jollei tämän asetuksen säännöksistä muuta johdu, 1 kohdassa tarkoitetut tuotteet on myytävä asetuksen (ETY) N:o 2173/79 ja erityisesti sen II ja III osaston säännösten mukaisesti.

2 artikla

1. Sen estämättä, mitä asetuksen (ETY) N:o 2173/79 6 ja 7 artiklassa säädetään, tämän asetuksen säännöksiä ja liitteitä pidetään yleisenä tarjouskilpailuilmoituksena.

Kyseisten interventioelinten on laadittava tarjouskilpailuilmoitus, jossa ilmoitetaan:

- a) myyntiin saatettavat naudanlihan määrät ja
- b) tarjousten esittämisen määräaika ja -paikka.

2. Asianomaiset voivat saada määriin sekä tuotteiden varastointipaikkoihin liittyviä yksityiskohtaisia tietoja tämän asetuksen liitteessä II ilmoitetuista osoitteista. Lisäksi interventioelimet ilmoittavat 1 kohdassa tarkoitetusta tarjouskilpailusta toimipaikassaan, ja ne voivat myös käyttää muita julkaisutapoja.

3. Kunkin liitteessä I mainitun tuotteen osalta kyseisten interventioelinten on myytävä ensisijaisesti varastossa pisimpään olleet lihat.

4. Huomioon otetaan ainoastaan viimeistään 25 päivänä lokakuuta 1999 kello 12.00 mennessä kyseisille interventioelimille jätetyt tarjoukset.

5. Sen estämättä, mitä asetuksen (ETY) N:o 2173/79 8 artiklan 1 kohdassa säädetään, tarjous on jätettävä kyseiselle interventioelimelle suljetussa kirjekuoressa, jossa on viittaus mainittuun asetukseen. Interventioelin ei saa avata kuorta ennen 4 kohdassa mainittua tarjousten jättämisen määräaikaa.

6. Sen estämättä, mitä asetuksen (ETY) N:o 2173/79 8 artiklan 2 kohdan b alakohdassa säädetään, tarjouksiin ei merkitä, missä kylmävarastossa tai -varastoissa tuotteita pidetään.

3 artikla

1. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle tiedot saaduista tarjouksista viimeistään tarjousten jättämisen määräpäivää seuraavana työpäivänä.

2. Kun saatuja tarjouksia on tarkasteltu, kullekin tuotteelle vahvistetaan vähimmäismyyntihinta tai myynti keskeytetään.

4 artikla

Asetuksen (ETY) N:o 2173/79 15 artiklan 1 kohdassa säädetty vakuus on 120 euroa tonnilta.

5 artikla

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 18 päivänä lokakuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

ANEXO I — BILAG I — ANHANG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I — ANNEX I — ANNEXE I — ALLEGATO I — BIJLAGE I —
ANEXO I — LIITE I — BILAGA I

Estado miembro	Productos (1)	Cantidad aproximada (toneladas)
Medlemsstat	Produkter (1)	Tilnærmet mængde (tons)
Mitgliedstaat	Erzeugnisse (1)	Ungefähre Mengen (Tonnen)
Κράτος μέλος	Προϊόντα (1)	Κατά προσέγγιση ποσότητα (τόνοι)
Member State	Products (1)	Approximate quantity (tonnes)
État membre	Produits (1)	Quantité approximative (tonnes)
Stato membro	Prodotti (1)	Quantità approssimativa (tonnellate)
Lidstaat	Producten (1)	Hoeveelheid bij benadering (ton)
Estado-Membro	Produtos (1)	Quantidade aproximada (toneladas)
Jäsenvaltio	Tuotteet (1)	Arvioitu määrä (tonneina)
Medlemsstat	Produkter (1)	Ungefärlig kvantitet (ton)

a) **Carne con hueso — Kød, ikke udbenet — Fleisch mit Knochen — Κρέατα με κόκαλα — Bone-in beef — Viande avec os — Carni non disossate — Vlees met been — Carne com osso — Luullinen naudanliha — Kött med ben**

DEUTSCHLAND	— Hinterviertel	1 000
ESPAÑA	— Cuartos delanteros	900
FRANCE	— Quartiers arrière	1 000

b) **Carne deshuesada — Udbenet kød — Fleisch ohne Knochen — Κρέατα χωρίς κόκαλα — Boneless beef — Viande désossée — Carni senza osso — Vlees zonder been — Carne desossada — Luuton naudanliha — Benfritt kött**

UNITED KINGDOM	— Intervention fillet (INT 15)	10
	— Intervention rump (INT 16)	20
	— Intervention flank (INT 18)	150
	— Intervention forerib (INT 19)	70
	— Intervention shoulder (INT 22)	2 000
	— Intervention brisket (INT 23)	75
	— Intervention forequarter (INT 24)	65
IRELAND	— Intervention flank (INT 18)	1 000
	— Intervention brisket (INT 23)	175
	— Intervention topside (INT 13)	92
	— Intervention silverside (INT 14)	2

-
- (¹) Véanse los anexos V y VII del Reglamento (CEE) n° 2456/93 de la Comisión (DO L 225 de 4.9.1993, p. 4), cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n° 2812/98 (DO L 349 de 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Se bilag V og VII til Kommissionens forordning (EØF) nr. 2456/93 (EFT L 225 af 4.9.1993, s. 4), senest ændret ved forordning (EF) nr. 2812/98 (EFT L 349 af 24.12.1998, s. 47).
- (¹) Vgl. Anhänge V und VII der Verordnung (EWG) Nr. 2456/93 der Kommission (ABl. L 225 vom 4.9.1993, S. 4), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2812/98 (ABl. L 349 vom 24.12.1998, S. 47).
- (¹) Βλέπε παραρτήματα V και VII του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2456/93 της Επιτροπής (ΕΕ L 225 της 4.9.1993, σ. 4), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2812/98 (ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 47).
- (¹) See Annexes V and VII to Commission Regulation (EEC) No 2456/93 (OJ L 225, 4.9.1993, p. 4), as last amended by Regulation (EC) No 2812/98 (OJ L 349, 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Voir annexes V et VII du règlement (CEE) n° 2456/93 de la Commission (JO L 225 du 4.9.1993, p. 4). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 2812/98 (JO L 349 du 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Cfr. allegati V e VII del regolamento (CEE) n. 2456/93 della Commissione (GU L 225 del 4.9.1993, pag. 4), modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 2812/98 (GU L 349 del 24.12.1998, pag. 47).
- (¹) Zie de bijlagen V en VII bij Verordening (EEG) nr. 2456/93 van de Commissie (PB L 225 van 4.9.1993, blz. 4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2812/98 (PB L 349 van 24.12.1998, blz. 47).
- (¹) Ver anexos V e VII do Regulamento (CEE) n.º 2456/93 da Comissão (JO L 225 de 4.9.1993, p. 4). Regulamento com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 de 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Katso komission asetuksen (ETY) N:o 2456/93 (EYVL L 225, 4.9.1993, s. 4), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2812/98 (EYVL L 349, 24.12.1998, s. 47) liitteet V ja VII.
- (¹) Se bilagorna V och VII i kommissionens förordning (EEG) nr 2456/93 (EGT L 225, 4.9.1993, s. 4), senast ändrad genom förordning (EG) nr 2812/98 (EGT L 349, 24.12.1998, s. 47).
-

ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II —
BIJLAGE II — ANEXO II — LIITE II — BILAGA II

Direcciones de los organismos de intervención — Interventionsorganernes adresser — Anschriften der Interventionsstellen — Διευθύνσεις των οργανισμών παρεμβάσεως — Addresses of the intervention agencies — Adresses des organismes d'intervention — Indirizzi degli organismi d'intervento — Adressen van de interventiebureaus — Endereços dos organismos de intervenção — Interventioelinten osoitteet — Interventionsorganens adresser

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
Postfach 180203, D-60083 Frankfurt am Main
Adickesallee 40
D-60322 Frankfurt am Main
Tel.: (49) 69 15 64-704/772; Telex: 411727; Telefax: (49) 69 15 64-790/791

FRANCE

OFIVAL
80, avenue des Terroirs-de-France
F-75607 Paris Cedex 12
Téléphone: (33-1) 44 68 50 00; télex: 215330; télécopieur: (33-1) 44 68 52 33

IRELAND

Department of Agriculture and Food
Johnstown Castle Estate
County Wexford
Ireland
Tel. (353-53) 634 00
Fax (353-53) 428 12

UNITED KINGDOM

Intervention Board Executive Agency
Kings House
33 Kings Road
Reading RG1 3BU
Berkshire
United Kingdom
Tel. (01-189) 58 36 26
Fax (01-189) 56 67 50

ESPAÑA

FEGA (Fondo Español de Garantía Agraria)
Beneficencia, 8
E-28005 Madrid
Teléfono: (34) 913 47 65 00, 913 47 63 10; télex: FEGA 23427 E, FEGA 41818 E; fax: (34) 915 21 98 32, 915 22 43 87

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2208/1999,
annettu 18 päivänä lokakuuta 1999,
asetuksessa (EY) N:o 2009/1999 tarkoitettulla toisella tarjouskilpailulla myyntiin saatetun naudanlihan vähimmäismyyntihintojen vahvistamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon naudanliha-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 27 päivänä kesäkuuta 1968 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 805/68 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1633/98 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 7 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Tietyt komission asetuksessa (EY) N:o 2009/1999 ⁽³⁾ vahvistetut määrät naudanlihaa on tarjouskilpailutettu.
- 2) Komission asetuksen (ETY) N:o 2173/79 ⁽⁴⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2417/95 ⁽⁵⁾, 9 artiklan mukaan vähimmäismyyntihinnat

tarjouskilpailutetulle naudanlihalle olisi vahvistettava ottaen huomioon saadut tarjoukset.

- 3) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat naudanlihan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Naudanlihan vähimmäismyyntihinnat asetuksessa (EY) N:o 2009/1999 säädettyä tarjouskilpailua varten, jonka tarjousten jättöaika päättyi 11 päivänä lokakuuta 1999 vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä lokakuuta 1999.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 18 päivänä lokakuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 148, 28.6.1968, s. 24.

⁽²⁾ EYVL L 210, 28.7.1998, s. 17.

⁽³⁾ EYVL L 248, 21.9.1999, s. 15.

⁽⁴⁾ EYVL L 251, 5.10.1979, s. 12.

⁽⁵⁾ EYVL L 248, 14.10.1995, s. 39.

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO —
LIITE — BILAGA

Estado miembro	Productos ⁽¹⁾	Precio mínimo expresado en euros por tonelada
Medlemsstat	Produkter ⁽¹⁾	Mindestpriser i EUR/ton
Mitgliedstaat	Erzeugnisse ⁽¹⁾	Mindestpreise ausgedrückt in EUR/Tonne
Κράτος μέλος	Προϊόντα ⁽¹⁾	Ελάχιστες πωλήσεις εκφραζόμενες σε Ευρώ ανά τόνο
Member State	Products ⁽¹⁾	Minimum prices expressed in EUR per tonne
État membre	Produits ⁽¹⁾	Prix minimaux exprimés en euros par tonne
Stato membro	Prodotti ⁽¹⁾	Prezzi minimi espressi in euro per tonnellata
Lidstaat	Producten ⁽¹⁾	Minimumprijzen uitgedrukt in euro per ton
Estado-Membro	Produtos ⁽¹⁾	Preço mínimo expresso em euros por tonelada
Jäsenvaltio	Tuotteet ⁽¹⁾	Vähimmäishinnat euroina tonnia kohden ilmaistuna
Medlemsstat	Produkter ⁽¹⁾	Minimipriser i euro per ton

a) **Carne con hueso — Kød, ikke udbenet — Fleisch mit Knochen — Κρέατα με κόκαλα — Bone-in beef — Viande avec os — Carni non disossate — Vlees met been — Carne com osso — Luullinen naudanliha — Kött med ben**

DEUTSCHLAND	Vorder- und Hinterviertel, „compensés“	434
	Vorderviertel	402
	Hinterviertel	453
FRANCE	Quartiers compensés	440
	Quartiers avant	401
	Quartiers arrière	451

⁽¹⁾ Véanse los anexos V y VII del Reglamento (CEE) n.º 2456/93 de la Comisión (DO L 225 de 4.9.1993, p. 4), cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n.º 2812/98 (DO L 349 de 24.12.1998, p. 47).

⁽¹⁾ Se bilag V og VII til Kommissionens forordning (EØF) nr. 2456/93 (EFT L 225 af 4.9.1993, s. 4), senest ændret ved forordning (EF) nr. 2812/98 (EFT L 349 af 24.12.1998, s. 47).

⁽¹⁾ Vgl. Anhänge V und VII der Verordnung (EWG) Nr. 2456/93 der Kommission (ABl. L 225 vom 4.9.1993, S. 4), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2812/98 (ABl. L 349 vom 24.12.1998, S. 47).

⁽¹⁾ Βλέπε παραρτήματα V και VII του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2456/93 της Επιτροπής (ΕΕ L 225 της 4.9.1993, σ. 4), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2812/98 (ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 47).

⁽¹⁾ See Annexes V and VII to Commission Regulation (EEC) No 2456/93 (OJ L 225, 4.9.1993, p. 4), as last amended by Regulation (EC) No 2812/98 (OJ L 349, 24.12.1998, p. 47).

⁽¹⁾ Voir annexes V et VII du règlement (CEE) n.º 2456/93 de la Commission (JO L 225 du 4.9.1993, p. 4). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 du 24.12.1998, p. 47).

⁽¹⁾ Cfr. allegati V e VII del regolamento (CEE) n. 2456/93 della Commissione (GU L 225 del 4.9.1993, pag. 4), modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 2812/98 (GU L 349 del 24.12.1998, pag. 47).

⁽¹⁾ Zie de bijlagen V en VII bij Verordening (EEG) nr. 2456/93 van de Commissie (PB L 225 van 4.9.1993, blz. 4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2812/98 (PB L 349 van 24.12.1998, blz. 47).

⁽¹⁾ Ver anexos V e VII do Regulamento (CEE) n.º 2456/93 da Comissão (JO L 225 de 4.9.1993, p. 4). Regulamento com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 de 24.12.1998, p. 47).

⁽¹⁾ Katso komission asetuksen (ETY) N:o 2456/93 (EYVL L 225, 4.9.1993, s. 4), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2812/98 (EYVL L 349, 24.12.1998, s. 47) liitteet V ja VII.

⁽¹⁾ Se bilagorna V och VII i kommissionens förordning (EEG) nr 2456/93 (EGT L 225, 4.9.1993, s. 4), senast ändrad genom förordning (EG) nr 2812/98 (EGT L 349, 24.12.1998, s. 47).

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2209/1999,
annettu 18 päivänä lokakuuta 1999,
asetuksessa (EY) N:o 2118/1999 tarkoitettulla tarjouskilpailulla myyntiin saatetun naudanlihan
vähimmäismyyntihintojen vahvistamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon naudanliha-alan yhteisestä markkinajärjestelystä 27 päivänä kesäkuuta 1968 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 805/68 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1633/98 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 7 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- 1) Tietyt komission asetuksessa (EY) N:o 2118/1999 ⁽³⁾ vahvistetut määrät naudanlihaa on tarjouskilpailutettu.
- 2) Komission asetuksen (ETY) N:o 2173/79 ⁽⁴⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2417/95 ⁽⁵⁾, 9 artiklan mukaan vähimmäismyyntihinnat

tarjouskilpailutetulle naudanlihalle olisi vahvistettava ottaen huomioon saadut tarjoukset.

- 3) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat naudanlihan hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Naudanlihan vähimmäismyyntihinnat asetuksessa (EY) N:o 2118/1999 säädettyä tarjouskilpailua varten, jonka tarjousten jättöaika päättyi 11 päivänä lokakuuta 1999, vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä lokakuuta 1999.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 18 päivänä lokakuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 148, 28.6.1968, s. 24.

⁽²⁾ EYVL L 210, 28.7.1998, s. 17.

⁽³⁾ EYVL L 259, 6.10.1999, s. 13.

⁽⁴⁾ EYVL L 251, 5.10.1979, s. 12.

⁽⁵⁾ EYVL L 248, 14.10.1995, s. 39.

ANEXO — BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE — ANEXO —
LIITE — BILAGA

Estado miembro	Productos (1)	Precio mínimo expresado en euros por tonelada
Medlemsstat	Produkter (1)	Mindstepriser i EUR/ton
Mitgliedstaat	Erzeugnisse (1)	Mindestpreise ausgedrückt in EUR/Tonne
Κράτος μέλος	Προϊόντα (1)	Ελάχιστες πωλήσεις εκφραζόμενες σε Ευρώ ανά τόνο
Member State	Products (1)	Minimum prices expressed in EUR per tonne
État membre	Produits (1)	Prix minimaux exprimés en euros par tonne
Stato membro	Prodotti (1)	Prezzi minimi espressi in euro per tonnellata
Lidstaat	Producten (1)	Minimumprijzen uitgedrukt in euro per ton
Estado-Membro	Produtos (1)	Preço mínimo expresso em euros por tonelada
Jäsenvaltio	Tuotteet (1)	Vähimmäishinnat euroina tonnia kohden ilmaistuna
Medlemsstat	Produkter (1)	Minimipriser i euro per ton

a) **Carne con hueso — Kød, ikke udbenet — Fleisch mit Knochen — Κρέατα με κόκαλα — Bone-in beef —
Viande avec os — Carni non disossate — Vlees met been — Carne com osso — Luullinen naudanliha — Kött
med ben**

DEUTSCHLAND	— Hinterviertel	1 501
ESPAÑA	— Cuartos delanteros	787
	— Cuartos traseros	1 653
FRANCE	— Quartiers arrière	1 451

b) **Carne deshuesada — Udbenet kød — Fleisch ohne Knochen — Κρέατα χωρίς κόκαλα — Boneless beef —
Viande désossée — Carni senza osso — Vlees zonder been — Carne desossada — Luuton naudanliha —
Benfritt kött**

UNITED KINGDOM	— Intervention shin (INT 21)	—
	— Intervention flank (INT 18)	1 201
	— Intervention forerib (INT 19)	—
	— Intervention shoulder (INT 22)	1 357
	— Intervention brisket (INT 23)	1 120
IRELAND	— Intervention forequarter (INT 24)	—
	— Intervention fillet (INT 15)	14 230
	— Intervention flank (INT 18)	915
	— Intervention brisket (INT 23)	910
	— Intervention shoulder (INT 22)	1 751
	— Intervention forerib (INT 19)	3 160
	— Intervention thick flank (INT 12)	2 906
	— Intervention shank (INT 11)	1 461
	— Intervention rump (INT 16)	3 415
	— Intervention topside (INT 13)	3 900
	— Intervention silverside (INT 14)	—
	— Intervention forequarter (INT 24)	1 751

-
- (¹) Véanse los anexos V y VII del Reglamento (CEE) n° 2456/93 de la Comisión (DO L 225 de 4.9.1993, p. 4), cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n° 2812/98 (DO L 349 de 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Se bilag V og VII til Kommissionens forordning (EØF) nr. 2456/93 (EFT L 225 af 4.9.1993, s. 4), senest ændret ved forordning (EF) nr. 2812/98 (EFT L 349 af 24.12.1998, s. 47).
- (¹) Vgl. Anhänge V und VII der Verordnung (EWG) Nr. 2456/93 der Kommission (ABl. L 225 vom 4.9.1993, S. 4), zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2812/98 (ABl. L 349 vom 24.12.1998, S. 47).
- (¹) Βλέπε παραρτήματα V και VII του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2456/93 της Επιτροπής (ΕΕ L 225 της 4.9.1993, σ. 4), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2812/98 (ΕΕ L 349 της 24.12.1998, σ. 47).
- (¹) See Annexes V and VII to Commission Regulation (EEC) No 2456/93 (OJ L 225, 4.9.1993, p. 4), as last amended by Regulation (EC) No 2812/98 (OJ L 349, 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Voir annexes V et VII du règlement (CEE) n° 2456/93 de la Commission (JO L 225 du 4.9.1993, p. 4). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 2812/98 (JO L 349 du 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Cfr. allegati V e VII del regolamento (CEE) n. 2456/93 della Commissione (GU L 225 del 4.9.1993, pag. 4), modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 2812/98 (GU L 349 del 24.12.1998, pag. 47).
- (¹) Zie de bijlagen V en VII bij Verordening (EEG) nr. 2456/93 van de Commissie (PB L 225 van 4.9.1993, blz. 4), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2812/98 (PB L 349 van 24.12.1998, blz. 47).
- (¹) Ver anexos V e VII do Regulamento (CEE) n.º 2456/93 da Comissão (JO L 225 de 4.9.1993, p. 4). Regulamento com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.º 2812/98 (JO L 349 de 24.12.1998, p. 47).
- (¹) Katso komission asetuksen (ETY) N:o 2456/93 (EYVL L 225, 4.9.1993, s. 4), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2812/98 (EYVL L 349, 24.12.1998, s. 47) liitteet V ja VII.
- (¹) Se bilagorna V och VII i kommissionens förordning (EEG) nr 2456/93 (EGT L 225, 4.9.1993, s. 4), senast ändrad genom förordning (EG) nr 2812/98 (EGT L 349, 24.12.1998, s. 47).
-

KOMISSION ASETUS (EY) N:o 2210/1999,**annettu 18 päivänä lokakuuta 1999,****neilikoiden ja ruusujen yhteisön tuottaja- ja tuontihintojen vahvistamisesta tiettyjen Kyproksesta, Israelista, Jordaniasta, Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden tuontijärjestelmän soveltamiseksi**

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, ottaa huomioon tiettyjen Kyproksesta, Israelista, Jordaniasta, Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden tuonnista kannettavien etuustullien soveltamisedellytyksistä 21 päivänä joulukuuta 1987 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4088/87 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1300/97 ⁽²⁾, ja erityisesti sen 5 artiklan 2 kohdan a alakohdan,

sekä katsoo, että

edellä mainitun asetuksen (ETY) N:o 4088/87 2 artiklan 2 kohdan ja 3 artiklan mukaisesti isokukkaisten neilikoiden (vakiotyyppi), terttuneilikoiden (spray-tyyppi) sekä iso- ja pienikukkaisten ruusujen yhteisön tuonti- ja tuottajahinnat vahvistetaan kahden viikon jaksoissa, ja niitä sovelletaan kahden viikon ajan; tiettyjen Kyprokselta, Israelista, Jordaniasta ja Marokosta sekä Länsirannalta ja Gazan alueelta peräisin olevien kukkaviljelytuotteiden yhteisöön tuontimenettelyn soveltamista koskevista tietyistä yksityiskohtaisista säännöistä 17 päivänä maaliskuuta 1988 annetun komission asetuksen

(ETY) N:o 700/88 ⁽³⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 2062/97 ⁽⁴⁾, 1 artiklan mukaisesti kyseiset hinnat vahvistetaan kahden viikon välein jäsenvaltioiden toimittamien painotettujen tietojen perusteella; on tärkeää että kyseiset hinnat vahvistetaan viipymättä, jotta sovellettavat tullit voidaan määrittellä; tässä tarkoituksessa on suotavaa säätää tämän asetuksen välittömästä voimaantulosta,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Vahvistetaan liitteessä asetuksen (ETY) N:o 700/88 1b artiklassa tarkoitettujen isokukkaisten neilikoiden (vakiotyyppi), terttuneilikoiden (spray-tyyppi) sekä iso- ja pienikukkaisten ruusujen yhteisön tuonti- ja tuottajahinnat kahden viikon ajanjaksoksi.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä lokakuuta 1999.

Sitä sovelletaan 20. lokakuuta — 2. marraskuuta 1999.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 18 päivänä lokakuuta 1999.

Komission puolesta

Franz FISCHLER

Komission jäsen

⁽¹⁾ EYVL L 382, 31.12.1987, s. 22.

⁽²⁾ EYVL L 177, 5.7.1997, s. 1.

⁽³⁾ EYVL L 72, 18.3.1988, s. 16.

⁽⁴⁾ EYVL L 289, 22.10.1997, s. 1.

LIITE

(EUR/100 kappaletta)

Ajanjakso: 20. lokakuuta — 2. marraskuuta 1999

Yhteisön tuottajahinta	Isokukkaiset neilikat (vakiotyyppi)	Terttuneilikat (spray-tyyppi)	Isokukkaiset ruusut	Pienikukkaiset ruusut
	14,75	11,89	33,70	14,50
Yhteisön tuontihinta	Isokukkaiset neilikat (vakiotyyppi)	Terttuneilikat (spray-tyyppi)	Isokukkaiset ruusut	Pienikukkaiset ruusut
Israel	—	—	10,40	10,62
Marokko	—	—	—	—
Kypros	—	—	—	—
Jordania	—	—	—	—
Länsiranta ja Gazan alue	—	—	—	—

II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

NEUVOSTO

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,
tehty 4 päivänä lokakuuta 1999,
Euroopan yhteisön ja Kamputsean yhteistyösopimuksen tekemisestä**

(1999/677/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 ja 181 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen virkkeen sekä 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo, että

- 1) perustamissopimuksen 177 artiklan mukaisesti yhteisön kehitysyhteistyöpolitiikalla olisi edistettävä kehitysmaiden kestäväää taloudellista ja sosiaalista kehitystä, sopusointuista ja asteittaista yhdentymistä maailmantaolouteen sekä köyhyyden torjuntaa näissä maissa, ja
- 2) yhteisön olisi hyväksyttävä tavoitteidensa toteuttamiseksi ulkosuhteiden alalla Euroopan yhteisön ja Kamputsean yhteistyösopimus,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Kamputsean yhteistyösopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee ilmoituksen, josta määrätään sopimuksen 21 artiklassa ⁽²⁾.

3 artikla

Komissio, jota jäsenvaltioiden edustajat avustavat, edustaa yhteisöä sopimuksen 14 artiklassa tarkoitettussa sekakomitessa.

4 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tehty Luxemburgissa 4 päivänä lokakuuta 1999.

Neuvoston puolesta

K. HÄKÄMIES

Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL C 219, 30.7.1999, s. 189.

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeri julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Euroopan yhteisön ja Kamputsean YHTEISTYÖSOPIMUS

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,

ja

KAMPUTSEAN HALLITUS,

jäljempänä 'osapuolet',

jotka

PANEVAT TYYTYVÄISINÄ MERKILLE Euroopan yhteisön, jäljempänä 'yhteisö', ja Kamputsean välisen kaupan kehityksen ja yhteistyön lujittumisen,

TUNNUSTAVAT yhteisön ja Kamputsean suhteiden, ystävyyyden ja yhteistyön erinomaisuuden,

VAHVISTAVAT UUDELLEEN yhteisön ja Kamputsean suhteiden lujittamisen tärkeyden,

TUNNUSTAVAT Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan periaatteiden, ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen, vuoden 1993 ihmisoikeuksia koskevan Wienin julistuksen ja maailmankonferenssin toimintaohjelman, vuoden 1995 Kööpenhaminan sosiaalisen edistyksen ja kehityksen julistuksen ja siihen liittyvän toimintaohjelman sekä vuoden 1995 Beijingin julistuksen ja neljännen maailman naiskonferenssin toimintaohjelman tärkeyden osapuolille,

TUNNUSTAVAT yhteisen halun vakiinnuttaa, syventää ja monipuolistaa osapuolten suhteita tasa-arvon, syrjimättömyyden, molemminpuolisen hyödyn ja vastavuoroisuuden perusteella yhteisen edun mukaisilla alueilla,

TUNNUSTAVAT osapuolten toivomuksen luoda otolliset edellytykset yhteisön ja Kamputsean kaupan ja sijoitusten kehitykselle sekä tarpeen noudattaa vakaisa, avoimissa ja syrjimättömissä olosuhteissa kaupan vapauttamiseen pyrkivän kansainvälisen kaupan periaatteita,

OTTAVAT HUOMIOON tarpeen tukea parhaillaan toteutettavaa talousuudistusta markkinatalouteen siirtymisen varmistamiseksi tunnustaen sosiaalisen kehityksen ja sen talouskehityksen kanssa samanaikaisesti edistymisen tärkeyden ja yhteisen sitoutumisen sosiaalisten oikeuksien kunnioittamiseen,

OTTAVAT HUOMIOON tarpeen tukea Kamputsean hallituksen pyrkimyksiä parantaa sen köyhimpien ja huono-osaisimpien väestönsien olosuhteita kiinnittäen erityistä huomiota naisten tilanteeseen,

OTTAVAT HUOMIOON kaikilla tasoilla toteutettavan ympäristönsuojelun ja luonnonvarojen kestävä hoidon tärkeyden osapuolille ottaen huomioon ympäristön ja kehityksen väliset yhteydet,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,

Alankomaiden varapääministeri ja ulkoasiainministeri,
Tehtävää hoitava Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja,
Hans Van MIERLOn

Euroopan yhteisöjen komission varapuheenjohtaja,
Manuel MARÍNin

KAMPUTSEAN KUNINKAALLINEN HALLITUS,

"Ministre d'État",
Talous- ja valtiovarainministeri,
KEAT CHHONin

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla**Perusta**

Ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa esitettyjen kansanvallan periaatteiden ja perushimisoikeuksien kunnioittaminen on yhteisön ja Kamputsean sisä- ja ulkopoliittikan perusta ja tämän sopimuksen olennainen osa.

2 artikla**Tavoitteet**

Tämän sopimuksen tärkein tavoite on osapuolten yhteistyön lujittamiseksi tarvittavien puitteiden luominen niiden toimivaltujen asettamisissa rajoissa ja seuraavien tavoitteiden mukaisesti:

- a) soveltaa vastavuoroisesti suosituimmuusasemalauseketta tavarakauppaan kaikilla sopimuksessa erityisesti tarkoitetuilla aloilla, lukuun ottamatta etuja, joita toinen osapuoli myöntää tulliliittojen, vapaakauppa-alueiden, naapurimaiden kanssa käytyyn kauppaan sovellettavien määräysten tai perustuotteita koskevien kansainvälisten sopimusten mukaisesti omaksuttujen erityisvelvollisuuksien perusteella;
- b) edistää ja lisätä osapuolten välistä kauppaa sekä kestäväen taloudellisen yhteistyön säännöllistä kehittämistä tasa-arvon ja yhteisen edun periaatteen mukaisesti;
- c) lujittaa yhteistyötä talousedistykseen selvästi liittyvillä ja osapuolia hyödyttävillä aloilla;
- d) myötävaikuttaa Kamputsean pyrkimyksiin nostaa sen köyhempien väestönosien elämänlaatua ja elintasoja rinnakkain maan jälleerakentamiseen tähtävien toimenpiteiden kanssa,
- e) edistää työllistämistä yhteisössä ja Kamputseassa asettamalla etusijalle ohjelmat ja toimet, joiden voidaan olettaa tukevan tätä tavoitetta. Osapuolet aloittavat myös niiden alalla tekemiä aloitteita koskevien näkökantojen ja tietojen vaihdon, lisäävät ja monipuolistavat vastavuoroisia taloudellisia yhteyksiään ja luovat työpaikkojen syntymistä edistävät edellytykset;
- f) toteuttaa tarvittavat toimenpiteet ympäristön suojelemiseksi ja luonnonvarojen kestäväksi hoidoksi.

3 artikla**Kehitysyhteistyö**

Yhteisö tunnustaa Kamputsean kehitysavun tarpeen ja on valmis lisäämään yhteistyötään myötävaikuttaen Kamputsean pyrkimyksiin edistää sen talouden kestävää kehitystä ja sen väestön sosiaalisten olojen parantamista käytännön hankkeilla ja ohjelmilla rahoitusavusta ja teknisestä avusta Aasian ja Latinalaisen Amerikan kehitysmaille sekä taloudellisesta yhteistyöstä näiden maiden kanssa 25 päivänä helmikuuta 1992

annetulla neuvoston asetuksella (ETY) N:o 443/92 vahvistettujen ensisijaisten tavoitteiden mukaisesti.

Edellä mainitun asetuksen mukaisesti apu kohdistetaan pääasiassa maan kunnostamiseen ja jälleerakentamiseen sekä köyhimmän väestönosan auttamiseen. Yhteistyössä keskitytään pääasiassa köyhyyden torjuntaa koskeviin erityisesti työpaikkoja mahdollisesti luoviin toimiin, paikallistason kehitystä edistäviin toimiin ja naisten roolia kehityksessä edistäviin toimiin. Lisäksi osapuolet edistävät aidsin ehkäisemistä ja torjumista koskevien aiheellisten toimenpiteiden toteuttamista ja tekevät aloitteita, joiden tavoitteena on lujittaa paikallistason kehitystä ja koulutusta tällä alalla sekä terveyspalvelujen toimintakykyä.

Osapuolten yhteistyöhön kuuluu myös huumausaineisiin liittyvät kysymykset huumausaineiden väärinkäyttäjien ammatillisen koulutuksen, koulutuksen, terveydenhoidon ja yhteiskuntaan sopeuttamisen edistämiseksi ja parantamiseksi.

Osapuolet tunnustavat inhimillisten voimavarojen kehittämisen, sosiaalisen kehityksen, elin- ja työolojen parantamisen sekä huono-osaisimpien väestönosien ammatillisen pätevyyden ja suojelun kehittämisen tärkeyden. Inhimillisten voimavarojen ja sosiaalisen kehityksen on oltava taloudellisen yhteistyön ja kehitysyhteistyön oleellinen osa. Tämän vuoksi tarkoituksenmukaista huomiota kiinnitetään institutionaalisiin tarpeisiin ja ammatillisen koulutuksen erityistoimiin vastaaviin koulutustavoitteisiin paikallisen työvoiman pätevyyden kehittämiseksi.

Yhteisön merkittävä panos Kamputsean maamiinon tuhoamisohjelmaan huomioon ottaen yhteisö jatkaa yhteisesti vahvistettujen ensisijaisten tavoitteiden painottamista tulevissa sitoumuksissaan avun tehokkuuden ja jatkuvuuden varmistamiseksi.

Kaikilla aloilla toteutettavassa yhteisön yhteistyössä keskitytään yhteisesti vahvistettuihin ensisijaisiin tavoitteisiin yhteistyön tehokkuuden ja jatkuvuuden varmistamiseksi. Kehitysyhteistyötoimet ovat yhteensopivia Bretton Woodsin sopimuksella perustettujen toimielinten valvonnassa täytäntöönpanettujen kehitystrategioiden kanssa.

4 artikla**Kaupallinen yhteistyö**

1. Osapuolet vahvistavat pyrkivänsä päättäväisesti:
 - a) toteuttamaan kaikki aiheelliset toimenpiteet niiden väliselle kaupalle otollisten edellytysten luomiseksi;
 - b) parantamaan niin hyvin kuin mahdollista niiden kaupan rakennetta kaupan monipuolistamiseksi;
 - c) toimimaan kaupan esteiden poistamiseksi ja toteuttamaan toimenpiteitä, joiden tavoitteena on avoimuuden lisääminen erityisesti poistamalla muita kuin tariffiesteitä otollisena ajankohtana ottaen huomioon muiden kansainvälisten elinten työn alalla ja varmistaen samalla riittävän henkilötietojen suojan.

2. Osapuolet sopivat soveltavansa suosituimmuusasemaa vastavuoroisesti kaupallisissa suhteissaan tavarakauppaan kaikilla aloilla, jotka koskevat:

- a) tulleja ja muita maksuja, niiden kantamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt mukaan lukien;
- b) tulliselvitystä, passitusta, varastointia ja uudelleenlastausta koskevia asetuksia, menettelyjä ja muodollisuuksia;
- c) viennistä tai tuonnista välittömästi tai välillisesti kannettuja veroja ja muita sisäisiä maksuja;
- d) tuonti- tai vientilisenssien antamista koskevia hallinnollisia muodollisuuksia.

3. Toimivaltojensa asettamissa rajoissa osapuolet sitoutuvat:

- a) selvittämään keinoja aloittaa meriliikenteen alan yhteistyö, joka johtaa kaupallisuuteen ja syrjimättömyyteen perustuvaan markkinoillepääsyyn, ottaen huomioon muiden kansainvälisten järjestöjen tällä alalla jo tekemän työn;
- b) parantamaan viranomaistensa tulliyhteistyötä erityisesti ammattikoulutuksen, tullimenettelyjen yksinkertaistamisen ja yhdenmukaistamisen sekä tullipetosten torjunnassa annettavan hallinnollisen avun alalla;
- c) vaihtamaan tietoja molempia osapuolia mahdollisesti hyödyttävistä markkinoista erityisesti matkailun ja tilastoyhteistyön alalla.

4. Edellä 2 kohtaa ja 3 kohdan a alakohtaa ei sovelleta, jos kyseessä ovat:

- a) sopimuspuolen sen kanssa tulliliitossa oleville tai vapaa-kauppa-alueen muodostaville valtioille myöntämät edut;
- b) sopimuspuolen sen naapurivaltioille rajakaupan helpottamiseksi myöntämät edut;
- c) toimenpiteet, joita sopimuspuolet voivat toteuttaa täyttääkseen perustuotteita koskevista kansainvälisistä sopimuksista johtuvat velvollisuutensa.

5. Kamputsea parantaa henkisen, teollisen ja kaupallisen omaisuuden asianmukaiseksi ja tehokkaaksi suojelemiseksi ja soveltamiseksi tarvittavia edellytyksiä korkeimpien kansainvälisten standardien mukaisesti. Tämän vuoksi Kamputsea liittyy sellaisiin asiaankuuluviin henkistä, teollista ja kaupallista omaisuutta koskeviin kansainvälisiin sopimuksiin⁽¹⁾, joihin se ei vielä ole liittynyt. Teknistä apua voidaan antaa, jotta Kamputsea voi täyttää edellä esitetyt velvollisuudet.

6. Toimivaltojensa sekä sääntöjensä ja lainsäädäntöjensä asettamissa rajoissa osapuolet sopivat neuvottelevansa kaikista niiden kauppaan liittyvistä kysymyksistä, ongelmista tai erimielisyyksistä.

5 artikla

Ympäristöalan yhteistyö

Osapuolet tunnustavat, että ympäristönsuojelun parantamiseksi on otettava käyttöön aiheellinen lainsäädäntö, joka pannaan tosiasiallisesti täytäntöön ja yhdennetään muihin politiikkoihin.

⁽¹⁾ Katso liite II.

Ympäristöalan yhteistyön pääasiallinen tavoite on parantaa kestävän talouskasvun ja sosiaalisen kehityksen mahdollisuuksia kiinnittämällä suurempaa huomiota luonnonympäristön kunnioittamiseen, mukaan lukien:

- a) sellaisen tehokkaan ympäristönsuojelupolitiikan laatiminen, johon kuuluvat aiheelliset lainsäädännölliset toimenpiteet ja riittävät voimavarat niiden toteuttamiseksi. Toimenpiteiden moitteeton toteuttaminen on oleellisen tärkeää laittomien hakuuden lopettamiseksi. Tähän asiakokonaisuuteen kuuluu erityisesti ympäristöalan koulutus, toimintakyvyn kehittäminen ja aiheellisen teknologian siirto;
- b) kestävien ja saastuttamattomien energianlähteiden kehittämistä koskeva yhteistyö sekä ratkaisujen löytäminen teollisuuden ja kaupungistumisen aiheuttamaan saastumiseen;
- c) ympäristöä vahingoittavasta toiminnasta luopuminen erityisesti alueilla, joiden ekosysteemi on arka, samalla kehittäen matkailua niin, että siitä tulee kestävä tulonlähde;
- d) ympäristövaikutusten arviointia koskeva tutkimus, joka on oleellinen osa kaikilla aloilla toteutettavia kehitys- ja jälleenerakennushankkeita sekä niiden valmistelu- että toteutusvaiheessa;
- e) tiivis yhteistyö niissä ympäristöä koskevissa sopimuksissa määrättyjen tavoitteiden saavuttamiseksi, joihin osapuolet ovat liittyneet;
- f) erityisen huomion kiinnittäminen jäljellä olevien alkumetsien suojeluun ja uusien metsävarojen kestäväan kehitykseen sekä niitä koskevat aloitteet.

6 artikla

Taloudellinen yhteistyö

Toimivaltojensa ja käytettävissä olevien varojen asettamissa rajoissa osapuolet sitoutuvat edistämään yhteisen edun mukaista taloudellista yhteistyötä.

Yhteistyön tavoitteena on:

- a) kehittää Kamputsean talouden toimintaympäristöä helpottamalla mahdollisuutta käyttää yhteisön taitotietoa ja teknologiaa;
- b) helpottaa taloudellisten toimijoiden yhteyksiä ja toteuttaa muita toimenpiteitä kaupan kehittämiseksi;
- c) edistää julkisen ja yksityisen sektorin sijoitusohjelmia osapuolten lainsäädäntöjen ja politiikkojen mukaisesti siten, että taloudellinen yhteistyö vahvistuu, mukaan lukien yritysten välinen yhteistyö, teknologian siirto, lisenssit ja alihankintasopimukset;
- d) helpottaa tietojen vaihtoa ja aloitteiden tekoa, edistää yhteistyötä yrityspolitiikan alalla erityisesti kaupallisen toimintaympäristön parantamisen ja yhteyksien tiivistämisen osalta;

e) lujittaa vastavuoroista taloudellisten toimintaympäristöjen ymmärrystä tehokkaan yhteistyön toteuttamiseksi;

Pääasialliset tavoitteet näillä aloilla ovat:

- auttaa Kamputseaa sen talouden jälleenrakennuspyrkimyksissä luomalla edellytykset asianmukaiselle taloudelliselle toimintaympäristölle ja liiketoiminnalle otolliselle ympäristölle,
- edistää osapuolten taloudellisten toimijoiden ja erityisesti yksityisen sektorin toimijoiden synergiaa,
- osapuolten toimivaltojen asettamissa rajoissa sekä niiden lainsäädäntöjen ja politiikkojen mukaisesti luoda yksityisille sijoituksille otollinen ympäristö parantamalla pääomien siirron edellytyksiä ja tukemalla tarvittaessa yhteisön jäsenvaltioiden ja Kamputsean sijoitusten teon edistämistä ja niiden suojelua koskevien sopimusten tekemistä.

Osapuolet määrittävät yhdessä ja yhteisten etujen mukaisesti taloudellisen yhteistyön ohjelmien ja toimien alat ja ensisijaiset tavoitteet.

7 artikla

Maatalousalan yhteistyö

Osapuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä maatalouden alalla yhteisymmärryksen hengessä ja tutkimaan:

- a) mahdollisuuksia kehittää maataloustuotteiden kauppaa;
- b) terveyttä, kasvinsuojelua ja ekologiaa koskevia toimenpiteitä ja niiden tuloksia sekä avun toimittamista kaupan esteiden ehkäisemiseksi osapuolten lainsäädännöt huomioon ottaen;
- c) mahdollisuutta auttaa Kamputsean hallitusta sen pyrkimyksissä monipuolistaa maatalousvientä.

8 artikla

Energia

Osapuolet tunnustavat energia-alan oleellisen tärkeyden taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle ja ovat valmiita lujittamaan yhteistyötään niiden käymän energiapolitiikan alaa koskevan vuoropuhelun perusteella. Vuoropuhelussa otetaan asianmukaisesti huomioon pääasiallinen tavoite, joka on Kamputsean energiavarojen kestävä kehityksen valvominen.

9 artikla

Alueellinen yhteistyö

Osapuolten yhteistyö voidaan ulottaa koskemaan samalla alueella sijaitsevien valtioiden kanssa tehtyjen yhteistyötä tai yhdentymistä koskevien sopimusten puitteissa toteutettuja toimia, jos nämä toimet ovat mainittujen sopimusten mukaisia.

Mitään alaa poissulkematta voidaan erityistä huomiota kiinnittää seuraaviin toimiin:

- a) tekninen apu (ulkopuolisten asiantuntijoiden palvelut ja teknisen henkilöstön koulutus tiettyjen yhdentymisen käytännön näkökohtien osalta);

b) alueiden välisen kaupan edistäminen;

c) alueellisten toimielinten sekä alueellisten järjestöjen toimivaltaan kuuluvien hankkeiden ja aloitteiden tukeminen;

d) alueellisia yhteyksiä, liikennettä ja viestintää koskevat selvitykset.

10 artikla

Tieteen ja teknologian alan yhteistyö

Osapuolet voivat edistää yhteistyötä tieteen ja teknologian alalla politiikkojensa ja yhteisen edun mukaisesti sekä toimivaltojensa asettamissa rajoissa.

Tähän yhteistyöhön kuuluu:

- tietojen ja kokemusten vaihto alueellisella tasolla (Eurooppa/Kaakkois-Aasia) erityisesti politiikkojen ja ohjelmien toteuttamisen osalta,
- osapuolten tiedeyhteisöjen kestävien suhteiden edistäminen,
- sellaisten toimien tehostaminen, joiden tavoitteena on edistää innovaatiota teollisuudessa, mukaan lukien teknologian siirto.

Yhteistyöhön voi kuulua myös:

- yhteisen edun mukaisten alueellisten tutkimushankkeiden (Eurooppa/Kaakkois-Aasia) yhteinen toteuttaminen, jossa tarvittaessa suositaan yritysten aktiivista osallistumista,
- tiedemiesten vaihto tutkimushankkeiden valmistelun ja korkeatasoisen koulutuksen edistämiseksi,
- tietojen vaihdon ja kanssakäymisen edistämiseksi sekä yhteistutkimusalojen yksilöimiseksi järjestettävät tieteelliset kokoukset,
- tulosten levitys sekä julkisen ja yksityisen sektorin yhteyksien kehittäminen,
- kyseisten toimien arviointi.

Osapuolten korkeakoulut ja yliopistot, tutkimuskeskukset ja teollisuus osallistuvat yhteistyöhön asianmukaisella tavalla.

11 artikla

Huumausaineiden kemialliset esiasteet ja pääomien pesu

Toimivaltojensa asettamissa rajoissa ja lainsäädäntöjensä mukaisesti sekä ottaen huomioon alalla toimivien kansainvälisten järjestöjen tekemän työn osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä estääkseen huumausaineiden kemiallisten esiasteiden väärinkäytön ja sopivat myös tarpeesta tehdä parhaansa estääkseen pääomien pesun.

Osapuolet suunnittelevat toteuttavansa erityistoimenpiteitä huumausaineiden, huumaavien lääkeaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman viljelyn, tuotannon ja kaupan torjumiseksi sekä huumausaineiden väärinkäytön ehkäisemiseksi ja vähentämiseksi.

Tähän yhteistyöhön voi kuulua:

- muiden talouskehityksen muotojen edistämiseen pyrkivät toimet,
- asiaankuuluvien tietojen vaihto, jollei henkilötietojen riittävästä suojasta muuta johdu.

12 artikla

Infrastruktuurit

Osapuolet tunnustavat, että Kamputsean infrastruktuurien nykytila on merkittävä este yksityisten sijoitusten teolle ja talouskehitykselle yleensä. Tältä osin osapuolet sopivat edistävänä Kamputsean infrastruktuurien ja erityisesti liikenteen infrastruktuurin kunnostamiseen, rakentamiseen ja kehittämiseen pyrkivien erityisohjelmien toteuttamista.

13 artikla

Tiedonvälitys, viestintä ja kulttuuri

Toimivaltojen ja poliitikkojen sekä yhteisen etunsa mukaisesti osapuolet tekevät yhteistyötä tiedonvälityksen, viestinnän ja kulttuurin alalla molemminpuolisen ymmärryksen ja olemassa olevien siteidensä lujittamiseksi. Muinaisen khmerkulttuurin ja sen perinnön tärkeys huomioon ottaen voidaan aiheellista apua antaa uusien aloitteiden edistämiseksi seuraavilla aloilla:

- a) alustavien selvitysten toteuttaminen ja teknisen avun antaminen kulttuuriperinnön säilyttämiseksi erityisesti matkailun kannalta;
- b) yhteistyö joukkotiedotusvälineiden ja audiovisuaalisen tuotannon aloilla;
- c) kulttuurien ymmärrystä parantamaan tarkoitettujen tapahtumien ja vaihtojen järjestäminen.

Osapuolet tunnustavat televiestinnän, tietoyhteiskunnan ja multimediasovellusten aloilla tehtävän yhteistyön tärkeyden. Tähän yhteistyöhön voi kuulua tietojen vaihto osapuolten poliitikoista ja lainsäädännöstä televiestinnän, matkapuhelinviestinnän, mukaan lukien maailmanlaajuisen satelliittinavigointijärjestelmän (GNSS) edistäminen, tietoyhteiskunnan, televiestinnässä käytettävien multimediateknologioiden sekä telemaattisten verkkojen ja sovellusten (kuten liikenne, terveys, koulutus, ympäristö) alalla.

14 artikla

Institutionaaliset näkökohdat

1. Osapuolet sopivat perustavansa sekakomitean, jonka tehtävänä on:
 - a) taata tämän sopimuksen ja osapuolten vuoropuhelun moitteeton toiminta ja täytäntöönpano;
 - b) laatia aiheellisia suosituksia tämän sopimuksen tavoitteiden edistämiseksi;

c) vahvistaa ensisijaiset tavoitteet niistä toimista, jotka voidaan toteuttaa tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.

2. Sekakomitea koostuu osapuolten riittävän korkean tason edustajista. Se kokoontuu tavallisesti joka toinen vuosi vuorotellen Phnom Penhissä ja Brysselissä yhteisesti sovittuna ajan-kohtana. Ylimääräisiä kokouksia voidaan kutsua koolle osapuolten yhteisestä sopimuksesta.

3. Sekakomitea voi perustaa erikoistuneita alaryhmiä avustamaan sitä sen tehtävien hoitamisessa sekä yhteensovittamaan tämän sopimuksen mukaisten hankkeiden ja ohjelmien laadimista ja täytäntöönpanoa.

4. Sekakomitean kokousten esityslista laaditaan osapuolten yhteisestä sopimuksesta.

5. Osapuolet päättävät, että sekakomitealle kuuluu myös yhteisön ja Kamputsean tekemien ja niiden välillä mahdollisesti tehtävien alakohtaisten sopimusten moitteettoman toiminnan varmistaminen.

6. Osapuolet määrittävät sekakomitean toimintarakenteen ja -säännöt.

15 artikla

Tuleva kehitys

1. Yhteisestä sopimuksesta ja toimivaltojen asettamissa rajoissa osapuolet voivat laajentaa tämän sopimuksen soveltamisalaa tekemällä tiettyjä toimia tai aloja koskevia sopimuksia yhteistyön kehittämiseksi ja täydentämiseksi.

2. Tämän sopimuksen puitteissa osapuolet voivat esittää yhteistyön soveltamisalan laajentamista koskevia suosituksia sopimuksen täytäntöönpanon aikana saatu kokemus huomioon ottaen.

16 artikla

Muut sopimukset

Tämä sopimus tai sen mukaisesti toteutetut toimet eivät millään tavalla rajoita Euroopan unionin jäsenvaltioiden toimivaltaa toteuttaa taloudelliseen yhteistyöhön liittyviä kahdenvälisiä toimia tai tarvittaessa tehdä uusia taloudellista yhteistyötä koskevia sopimuksia Kamputsean kanssa, jollei Euroopan yhteisöjen perustamissopimusten asiaankuuluvien määräysten soveltamisesta muuta johdu.

17 artikla

Erioikeudet

Helpottaakseen tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä Kamputsean viranomaiset myöntävät Euroopan yhteisöjen virkamiehille ja asiantuntijoille heidän tehtäviensä suorittamiseksi tarvittavat takeet ja erivapaudet. Asiaa koskevat yksityiskohtaiset säännöt määritellään erillisessä kirjeenvaihdossa.

18 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan alueisiin, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä määrättyjen edellytysten mukaisesti, ja Kamputsean alueeseen.

19 artikla

Sopimuksen täytäntöönpanematta jättäminen

Jos osapuoli katsoo, että toinen osapuoli ei ole täyttänyt tästä sopimuksesta johtuvia velvollisuuksiaan, se voi toteuttaa aiheelliset toimenpiteet. Ennen näiden toimenpiteiden toteuttamista, lukuun ottamatta erityisen kiireellisiä tapauksia, se antaa sekakomitealle kaikki hyödylliset asiaa koskevat tiedot, joita tarvitaan tilanteen perusteellista tarkastelua varten molempia osapuolia tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi.

Ensisijaisesti on valittava sellaiset toimenpiteet, jotka aiheuttavat vähiten haittaa tämän sopimuksen toiminnalle. Nämä toimenpiteet on annettava viipymättä tiedoksi sekakomitealle, jossa niistä neuvotellaan, jos toinen osapuoli sitä pyytää.

20 artikla

Liitteet

Tämän sopimuksen liitteet I ja II ovat oleellinen osa sopimusta.

21 artikla

Voimaantulo ja voimassaolon jatkaminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen loppuunsaattamisesta.

2. Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi. Sen voimassaoloa jatketaan vuosittain ilman eri toimenpiteitä, jollei osapuoli irtisano sopimusta kuusi kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

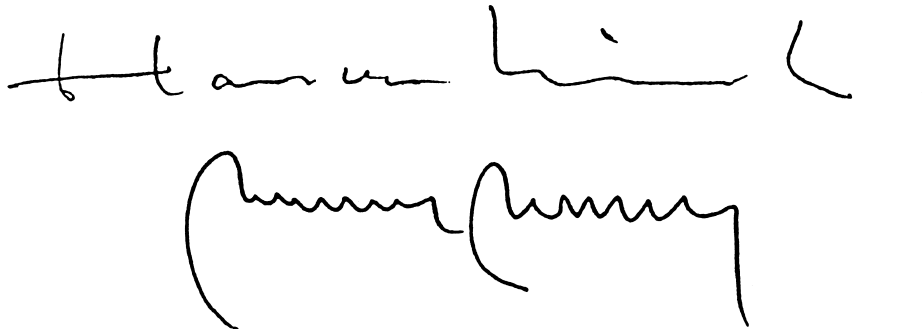
22 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

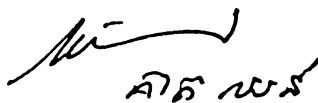
Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan sekä khmerin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tehty Luxemburgissa 29 päivänä huhtikuuta 1997.

Euroopan yhteisön puolesta



Kamputsean puolesta



LIITE I

19 artiklaa koskeva yhteinen julistus — sopimuksen täytäntöönpanematta jättäminen

- a) Osapuolet sopivat tämän sopimuksen tulkitsemiseksi ja käytännön soveltamiseksi, että sopimuksen 19 artiklassa mainitulla 'erityisen kiireellisellä' tapauksella tarkoitetaan tapausta, jolloin osapuoli rikkoo sopimusta olennaisesti. Sopimuksen olennaisella rikkomisella tarkoitetaan:
- sopimuksen perusteetonta purkamista, joka ei ole oikeutettua kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaan, tai
 - sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettujen sopimuksen olennaisten osien rikkomista.
- b) Osapuolet sopivat, että 19 artiklassa mainituilla 'aiheellisilla toimenpiteillä' tarkoitetaan kansainvälisen oikeuden mukaisesti toteutettavia toimenpiteitä. Jos osapuoli toteuttaa toimenpiteen erityisessä kiireellisessä tapauksessa 19 artiklaa soveltaen, toinen osapuoli voi turvautua riitojenratkaisumenettelyyn.

—

LIITE II

Yhteinen julistus henkisestä, teollisesta ja kaupallisesta omaisuudesta

Osapuolet sopivat, että tässä sopimuksessa henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen sisältyy erityisesti tekijänoikeuksien ja niiden lähioikeuksien, patenttien, teollismallien ja -piirustusten, tietokoneohjelmien, tavaramerkkien, integroitujen piirien piirimallien (topografioiden) ja maantieteellisten merkintöjen, suojaaminen, sekä vilpillisen kilpailun estäminen ja julkistamattoman tiedon suojaaminen.

—

Yhteinen julistus kansalaisten takaisinottamisesta

Euroopan yhteisö muistuttaa, miten tärkeänä sen jäsenvaltiot pitävät tehokkaan yhteistyön aikaansaamista kolmansien maiden kanssa jäsenvaltioissa laittomasti oleskelevien niiden kansalaisten takaisinottamisen helpottamiseksi.

Kamputsea sitoutuu tekemään takaisinottamista koskevia sopimuksia sitä pyytävien Euroopan unionin jäsenvaltioiden kanssa.

LUONNOS
meriliikennettä koskevasta
KIRJEENVAIHDOSTA

A. Yhteisön kirje

Luxemburgissa 29 päivänä huhtikuuta 1997

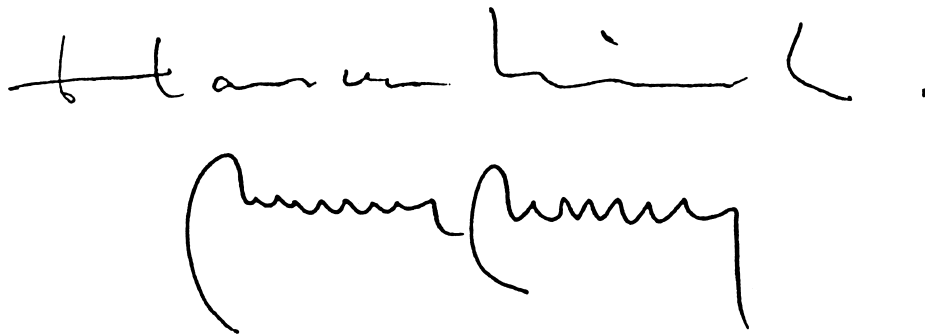
Arvoisa Herra,

Meriliikenteen hyvästä toiminnasta — Euroopan yhteisölle ja sen jäsenvaltioille sekä Kamputsealle — mahdollisesti seuraavien kaupan esteiden osalta on sovittu, että molemmille osapuolille tyydyttäviä ratkaisuja etsitään noudattaen vapaan ja rehellisen kilpailun periaatetta sekä kaupalliselta ja syrjimättömyyden pohjalta.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä esitetystä.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin neuvoston puolesta



B. Kamputsean kirje

Luxemburgissa 29 päivänä huhtikuuta 1997

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia vahvistaa vastaanottaneeni tänään päivätyyn seuraavan sisältöisen kirjeenne:

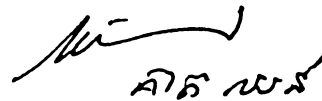
"Meriliikenteen hyvästä toiminnasta — Euroopan yhteisölle ja sen jäsenvaltioille sekä Kamputsealle — mahdollisesti seuraavien kaupan esteiden osalta on sovittu, että molemmille osapuolille tyydyttäviä ratkaisuja etsitään noudattaen vapaan ja rehellisen kilpailun periaatetta sekä kaupalliselta ja syrjimättömyyden pohjalta.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä esitetystä."

Voin vahvistaa hallitukseni olevan yhtä mieltä tämän kirjeen sisällöstä.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Kamputsean puolesta



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kamputsean', with the name 'Kamputsean' written in a smaller, more legible font below it.

Ilmoitus Euroopan yhteisön ja Kamputsean välisen yhteistyösopimuksen voimaantulosta

Euroopan yhteisön ja Kamputsean välinen yhteistyösopimus⁽¹⁾ tulee voimaan 1. marraskuuta 1999 Kamputsean annettua tiedoksi 13. heinäkuuta 1999 mennessä ja Euroopan yhteisön 4. lokakuuta 1999 mennessä sopimuksen 21 artiklan ensimmäisessä kohdassa määrättyjen menettelyjen päätökseen saattamista koskevan ilmoituksen.

⁽¹⁾ Ks. tämän virallisen lehden sivu 17.

KOMISSIO

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 3 päivänä maaliskuuta 1999,

tuesta, jota Italia on myöntänyt Sirap SpA:n konkurssista kärsineille yrityksille

(tiedoksiannettu numerolla K(1999) 584)

(Ainoastaan italiankielinen teksti on todistusvoimainen)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(1999/678/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 93 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan,

ottaa huomioon sopimuksen Euroopan talousalueesta ja erityisesti sen 62 artiklan 1 kohdan a alakohdan,

on mainittujen artiklojen mukaisesti kehottanut asianomaisia esittämään huomautuksensa,

sekä katsoo seuraavaa:

I

Italian viranomaiset ilmoittivat perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaisesti kirjeellä 9 päivältä maaliskuuta 1995 toimenpiteistään Sirap SpA:n konkurssista kärsineiden yritysten tueksi; Sirap SpA oli julkinen yhtiö, jonka tehtävänä oli huolehtia Sisilian autonomisen alueen taloudellisesta kehittämisestä.

Ilmoitus oli epätäydellinen, sillä Italian viranomaiset ilmoittivat, että yrityksille myönnettäviksi suunniteltujen tukien luettelo toimitettaisiin komissiolle mahdollisimman pian. Vahvistaessaan vastaanottaneensa tämän ilmoituksen komission yksiköt tiedottivat Italian viranomaisille, että kahden kuukauden määräaika, jonka kuluessa komission on esitettävä näkemyksensä näistä tuista, alkaa vasta luvattujen tietojen vastaanottamisesta.

Komission lukuisista kehotuksista huolimatta Italian viranomaiset eivät toimittaneet pyydettyjä tietoja. Komissio lähetti 20 päivänä marraskuuta 1995 viimeisen muistutuksen, jossa se ilmoitti, että jos Italian viranomaiset eivät vastaa 10 työpäivän

kuluessa, tuki poistetaan ilmoitettujen tukien luettelosta ja kirjataan ilmoittamatta jätettyjen tukien luetteloon, koska Sisilian autonomisen alueen lakiesityksen n:o 835 mukaan tuen ensimmäiset erät myönnettiin jo vuonna 1995. Koska vastausta ei saatu, tuki kirjattiin ilmoittamatta jätettyjen tukien luetteloon numerolla NN 196/95.

Italian viranomaiset ilmoittivat kirjeellä 15 päivältä toukokuuta 1996 ja 3 päivältä kesäkuuta 1996, että lakiesitys oli vahvistettu laiksi 24 päivänä maaliskuuta 1996, ja toimittivat samalla osan pyydettyistä tiedoista.

Komissio päätti 3 päivänä heinäkuuta 1996 tehdyllä päätöksellä aloittaa kyseisten tukien osalta EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn. Italian viranomaisille ilmoitettiin menettelyn aloittamisesta kirjeellä 17 päivältä heinäkuuta 1996. Kirjeen julkaisemisen jälkeen *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* (1) kolmas, Sirap SpA:n erään osakkeenomistajan oikeudellinen edustaja, esitti komissiolle huomautuksensa, jotka toimitettiin Italian viranomaisille 14 päivänä maaliskuuta 1997. Useista kehotuksista huolimatta Italian viranomaiset ilmoittivat komissiolle kantansa vasta kirjeillä 15 päivältä toukokuuta 1997 ja 22 päivältä syyskuuta 1997.

Lopulta Italian viranomaiset ilmoittivat komissiolle 8 päivänä lokakuuta 1997 uudesta tukiohjelmasta, jonka tarkoituksena oli ottaa haltuun ja varustaa kunnallistekniikalla alueet, joiden kehittämisestä Sirap SpA:n oli määrä huolehtia. Tätä asiaa komissio tutkii erikseen. Koska uuteen toimenpiteeseen sisältyy rahoitustoimia Sirap SpA:n alihankkijoina toimineiden yritysten ja/tai henkilöiden hyväksi, komissio pyysi Italian viranomaisia antamaan selvityksen uuden toimenpiteen yhteyksistä parhailaan käynnissä olevaan menettelyyn. Italian viranomaisten vastaus kirjattiin saapuneeksi komissioon 15 päivänä tammikuuta 1998.

II

Syyt, joiden vuoksi komissio päätti aloittaa menettelyn, voidaan tiivistää seuraavasti.

(1) EYVL C 359, 28.11.1996, s. 3.

Tutkittavana olevan tukiohjelman mukaan Sirap SpA:n tavarantoimittajilla, velkojilla ja alihankkijoilla on oikeus hakea pankeilta lainoja, joiden enimmäismäärä voi olla 700 miljoonaa Italian liiraa, ei kuitenkaan enempää kuin näiden yritysten tosiasialliset saamiset Sirap SpA:lta.

Näiden lainojen kesto on viisi vuotta ja ehtoihin sisältyy vapaa-vuosi, korko on 4 prosenttia; erotuksen kullakin alalla käytössä olevaan viitekorkoon nähden maksaa alue. Yritykset luovuttavat pankeille lainojen vakuudeksi saamiset, joita niillä on Sirap SpA:lta, minkä lisäksi alue myöntää lainoille ylimääräisen takauksen.

Sisilian alueen myöntämää takausta on pidettävä kyseisille yrityksille myönnettynä tukena, koska ilman sitä yritykset eivät todennäköisesti olisi saaneet edellä mainittuja lainoja. Koska Sirap SpA on julistettu konkurssiin, on epävarmaa, saavatko pankit takaisin kaikki myöntämänsä luotot.

Komission näkemyksen mukaan takaukseen liittyvä tuki on katsottava yhtä suureksi kuin takauksen määrä. Sen sijaan ei ollut mahdollista selvittää lainoihin liittyvän tuen määrää, koska eri aloilla käytettyä viitekorkoa ei tunnettu. Aluetukien laskemiseen käytetyn viitekoron perusteella komissio kuitenkin arvioi tuen intensiteetiksi 20 prosenttia brutto.

Italian viranomaisilta pyydettiin lisätietoja, koska tuolloin käytettävissä olleiden tietojen perusteella kyseisiin tukiin ei ollut mahdollista soveltaa perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdassa ja ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdassa mainittuja poikkeuksia.

III

Menettelyn kuluessa Italian viranomaiset ovat toimittaneet komissiolle ainoastaan luettelon Sirap SpA:n alihankkijoina toimineiden yritysten saamista töistä, jotka ne ovat tehneet Sirap SpA:n lukuun.

Lisäksi Italian viranomaiset korostivat, että lainojen määrä on huomattavasti korkeampi kuin aluelaisissa säädetty enimmäismäärä. Viranomaiset painottivat myös sitä, että autonomisen alueen antama takaus oli myönnetty Sirap SpA:n velkojille eikä selvitystilaan asetetulle Sirapille. Italian viranomaisten mukaan tämä riittää kumoamaan komission väitteen, jonka mukaan alueviranomaisten myöntämän takauksen nettoavustusekvivalentti olisi yhtä suuri kuin Sirap SpA:n konkurssin yhteydessä taattujen luottojen määrä.

Italian viranomaiset selittivät viimeisimmässä kirjeessään 15 päivästä tammikuuta 1998, että kyseiset säännökset muodostavat suoran tuen Sirap SpA:n alihankkijoina toimineiden yritysten velkojille. Koska nämä yritykset eivät saaneet Sirap SpA:lta takaisin saataviaan sen konkurssin vuoksi, ne eivät puolestaan pystyneet vastaamaan omien velkojiensa vaatimukseen.

Tukien myöntämisen viivästymisen vuoksi valtaosa Sirap SpA:n alihankkijoina toimineista yrityksistä asetettiin konkurssimenettelyyn, koska ne olivat tulleet maksukyvyttömiksi sen jälkeen, kun Sirap ei enää suorittanut niille maksujaan. Näiden yritysten

velkojien on vuorostaan odotettava velallistensa asettamista selvitystilaan, ennen kuin ne voivat saada saatavansa takaisin.

Italian viranomaiset eivät ole esittäneet huomautuksia kolmannen komissiolle esittämästä huomautuksesta.

IV

Menettelyn kuluessa komissiolle esitti huomautuksensa Sirap SpA:n erään osakkeenomistajan oikeudellisenä edustajana toimiva yritys Finanziaria Meridionale SpA, jäljempänä 'FIME'.

FIME halusi kiinnittää komission huomion niihin taloudellisiin haittoihin, joita komission vuonna 1994 tekemä kielteinen päätös oli sille aiheuttanut. Kyseinen komission päätös koski tukia, joita Sisilian autonominen alue oli luvannut erälle alueellisille holding-yhtiöille (valtiontuki C 12/92 — viite SG 94 D/4720). Komissio totesi päätöksessään muun muassa, että Ente Siciliano per la promozione industriale SpA:lle, jäljempänä 'ESPI', myönnetty 4 miljardin Italian liiran tuki, jonka avulla oli tarkoitus kattaa ESPI:n tytäryhtiön Sirap SpA:n tappiot, oli risti-riidassa perustamissopimuksen määräysten kanssa ja kielsi sen vuoksi Italian valtiota myöntämästä kyseistä tukea.

FIME väittää, että mainittu komission päätös perustui virheellisiin tietoihin, joita Sisilian alue ei ole oikaissut. FIMEn mielestä komissio väitti virheellisesti, että Sirap olisi toiminut insinööri-toiminnan alalla, kun taas FIMEn mukaan yrityksen tarkoituksena oli "Sisilian autonomisen alueen teollisuuden kehittäminen perustamalla yrityksiä ja auttamalla niitä alueelle sijoittumisessa".

Täsmällisemmin sanottuna Sirap SpA:n toiminta rajoittui infrastruktuurihankkeiden sekä muiden tuotantoinvestointien sijoittumista edistävien hankkeiden suunnittelemiseen, toteuttamiseen ja hallinointiin. Lisäksi se tarjosi erityispalveluja pienten ja keskisuurten yritysten tuotantoa, organisoitua ja hallintoa varten.

Sirap SpA perustettiin siten, että FIME ja ESPI merkitsivät kumpikin puolet sen osakepääomasta. Koko pääoman takasi Sisilian autonominen alue, jonka oli tällä tavoin määrä varmistaa, että yrityksen toiminnasta aiheutuvat kulut saataisiin katettua.

FIME katsoo, että vaikka Sirap SpA oli oikeudelliselta kannalta katsottuna osakeyhtiö, sitä ei voitu pitää tavanomaisena yrityksenä, koska se toimi Sisilian autonomisen alueen nimissä ja sen lukuun.

FIMEn mukaan Sisilian aluehallituksen vuosina 1991—1992 tekemä päätös olla enää takaamatta yrityksen koko pääomaa sekä komission vuonna 1994 tekemä kielteinen päätös aiheuttivat Sirap SpA:n konkurssin, jonka seurauksena myös FIMEn osakkuus menetti arvonsa. Tämän vuoksi FIME pyytää komissiota mahdollisuuksien mukaan tutkimaan uudelleen kantansa tai toteuttamaan toimenpiteitä, joiden avulla Sisilian alueviranomaisten velvollisuus taata Sirap SpA:n koko pääoma vuosina 1991—1992 varmistetaan parhaalla mahdollisella tavalla.

V

Ilmoitetut toimenpiteet ovat tukea, joka on suunnattu Sirap SpA:n velkojille, tavarantoimittajille ja alihankkijoille. Toimenpiteiden avulla on pyritty vähentämään Sirap SpA:n konkurssin kyseisille henkilöille ja/tai yrityksille aiheuttamia vahinkoja. Käytännössä kyseessä on siirtymätoimenpide, jonka tarkoituksena on varmistaa, että toimenpiteen edunsaajat eivät menetä maksukykyään sen vuoksi, etteivät ne saa Sirap SpA:lta tai sen alihankkijoina toimivilta yrityksiltä niille kuuluvia maksuja ajallaan tai eivät saa kyseisiä maksuja lainkaan.

Kyseisen toimenpiteen tarkoituksena on siis lieventää Sirap SpA:n konkurssimenettelyn tavanomaisia seurauksia, joihin kuuluu se, että velkojien ja tavarantoimittajien on odotettava selvitystilän päättymistä, ennen kuin ne voivat saada maksun saatavistaan joko kokonaan tai osittain. Ennen tätä kyseiset yritykset eivät puolestaan voi maksaa omille velkojilleen, jolloin maksukyvyttömyydestä on vaarassa syntyä ketjureaktio. Italian viranomaisten mukaan toimenpiteiden viivästyminen aiheutti sen, että valtaosa niistä yrityksistä, jotka olivat toimineet Sirap SpA:n alihankkijoina, joutui vuorostaan konkurssimenettelyyn, koska ne menettivät maksukykyänsä Sirap SpA:n lakattua maksamasta niille.

Saatavilla olevien tietojen perusteella on todettava, että kyseessä on toimintatuki, jonka tarkoituksena oli varmistaa tuensaajayritysten toimintaedellytysten säilyminen niin, että ne voisivat suoriutua tavanomaiseen toimintaansa liittyvistä rahoitusmenoista. Italian viranomaiset eivät ole missään vaiheessa väittäneet, että kyseiset toimenpiteet olisivat investointeihin tarkoitettua aluetukea tai vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakenneuudistukseen myönnettävää tukea.

Tältä osin on todettava, että vaikka useat edunsaajat on vuorostaan asetettu konkurssimenettelyyn, Italian viranomaiset eivät ole missään tämän menettelyn vaiheessa pyytäneet soveltamaan vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakenneuudistukseen myönnettävää valtiontukea koskevia yhteisön suuntaviivoja⁽¹⁾. Italian viranomaiset eivät myöskään ole toimittaneet tietoja, joiden perusteella olisi voitu todeta, että näiden suuntaviivojen määräyksiä on noudatettu, esimerkiksi ei ole toimitettu rakenneuudistussuunnitelmia, joiden avulla pyrittäisiin palauttamaan tuensaajayritysten kannattavuus pitkällä aikavälillä.

Välitöntä tukea saavat yritykset toimivat useilla eri aloilla, kuten tämän menettelyn kohteena olevassa toimenpiteessä vahvistetaan. Korkotuki myönnettiin noudattaen eri aloilla käytettyjä viitekorkoja. Komissiolla ei ole tietoa siitä, millä aloilla tuensaajayritykset toimivat. Italian viranomaisten toimittamien tietojen perusteella voidaan kuitenkin päätellä, että koska Sirap SpA:n velkojayritykset ovat toimineet sen alihankkijoina, niiden täytyy toimia rakennusalailla ja julkisten töiden alalla.

Lisäksi komissiolle on toimitettu valtiontukiasian N 693/97 (koskee käsiteollisuusalueita, jotka Sirap SpA:n oli määrä varustaa) yhteydessä tietoja, joista käy ilmi, että yrityksen velkojien joukossa on myös vapaiden ammattien harjoittajia,

arkkitehteja ja insinöörejä, jotka ovat osallistuneet suunniteluun ja työnjohtoon.

Sirap SpA:n velkojille myönnetty tuki on siis luonteeltaan alakohtaista, koska se on rajoittunut yhteen tai useampaan alaan. Sen sijaan ei ole tietoa siitä, mitä aloja Sirap SpA:n alihankkijoina toimineiden yritysten tavarantoimittajat ja velkojat edustavat.

VI

Valtiontuen yhteydessä on tutkittava, vaikuttaako se jäsenvaltioiden väliseen kauppaan tai vääristääkö tai uhkaako se vääristää kilpailua.

Julkaisun *Panorama of EU industry 1997*⁽²⁾ mukaan rakennustoiminta on luonteeltaan paikallista tai alueellista toimintaa, jota yritykset enimmäkseen harjoittavat lähellä sijoittautumispaikkaansa. Edes kansainvälisessä rakennustoiminnassa ei yleensä viedä tavaroita vaan ainoastaan pääomia ja palveluja, joiden siirtäminen tapahtuu sulautumien, yritysostojen ja kansainvälisten yhteisyritysten välityksellä.

On kuitenkin selvää, että vaikka pienet yritykset eivät juuri siirry kovin kauas alkuperäisestä toimipaikastaan, suuremmat yritykset voivat niin tehdä.

Tässä tapauksessa maantieteellinen etäisyys ei näytä olleen toiminnan esteenä. Toiminta ei ollut täysin paikallista, koska osa Sirap SpA:n alihankkijoina toimineista yrityksistä oli sijoittunut varsin kauas Sisiliasta, kuten Bolognaan ja Udineen. Nämä yritykset osallistuivat toimintaan tilapäisten yhteenliittymien välityksellä, joissa oli mukana myös alkuperältään sisilialaisia yrityksiä. Yritykset perustelevat kiinnostustaan osallistua toimintaan toimenpiteiden julkisuudella ja niiden rahoituksella sekä sillä, että Sirap SpA:n maksukykyyn ei liittynyt mitään riskiä.

Sen perusteella, että jotkut yritykset olivat edellä mainitun riskittömyyden vuoksi valmiita osallistumaan toimintaan näinkin kaukaa, ei voida sulkea pois mahdollisuutta, että toiminta olisi kiinnostanut myös ulkomaisia yrityksiä tai että kyseisillä markkinoilla käytäisiin yhteisön sisäistä kauppaa. Italian viranomaiset eivät ole toimittaneet mitään sellaisia tietoja, joiden perusteella voitaisiin osoittaa, ettei tällaista kauppaa käydä.

Töiden suunnittelun osalta julkaisussa *Panorama of EU industry 1997* todetaan, että arkkitehdit tarjoavat palveluitaan myös muissa jäsenvaltioissa, vaikka toistaiseksi ei olekaan olemassa riittäviä taloudellisia osoittimia, joiden avulla arkkitehtien laajalaista ja monipuolista toimintaa voitaisiin arvioida tyydyttävästi. Insinööripalveluista edellä mainittu julkaisu taas toteaa, että keskimäärin 25 prosenttia tällaisia palveluita tarjoavien yritysten vuotuisesta liikevaihdosta saadaan sopimuksista, jotka toteutetaan sijaintimaan ulkopuolella; Italiassa ja Yhdistyneessä kuningaskunnassa osuudet ovat julkaisun mukaan tätä korkeampia.

⁽¹⁾ EYVL C 368, 23.12.1994, s. 12.

⁽²⁾ Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston julkaisu.

Ei siis ole mahdollista todeta, ettei tällaisille edunsaajille myönnetty tuki vaikuttaisi haitallisesti jäsenvaltioiden väliseen kauppaan, eivätkä Italian viranomaiset ole menettelyn aikana muuta väittäneet.

Kyseinen toimenpide auttaa tuensaajia osittain välttämään toimeksiantajan konkurssin niille aiheuttamat haitat. Yritykset ovat näin ollen keinotekoisesti suotuisammassa asemassa kuin muut Italiassa ja muissa jäsenvaltioissa toimivat vastaavat yritykset, jotka eivät vastaavassa tilanteessa voi luottaa saavansa julkista tukea. On siis pääteltävä, että tuki vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua.

Toimenpide on valtiontukea, koska se täyttää perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa asetetut edellytykset. Tämän jälkeen on arvioitava tuen laillisuus ja se, onko se perustamissopimuksen määräysten mukaista.

VII

Tuen laillisuuden osalta on syytä ottaa huomioon asiaan liittyvien säädösten kronologinen järjestys. Italian viranomaiset ilmoittivat komissiolle, että Sisilian alueviranomaiset olivat hyväksyneet ilmoitetun lakiesityksen 24 päivänä maaliskuuta 1996, mutta että Italian valtion edustaja (Commissario dello Stato) oli vaatinut säädöksen tekstiä muutettavaksi. Laki vahvistettiin 22 päivänä maaliskuuta 1997 (laki n:o 8/97) ja julkaisiin Sisilian autonomisen alueen virallisessa lehdessä 29 päivänä maaliskuuta 1997. Säädöksen toinen versio poikkeaa ensimmäisestä siten, että siitä on jätetty pois yksi niistä artikloista, joissa käsitellään ITALTERin henkilöstön palkkaamista Sisilian alueen palvelukseen; tämän menettelyn kohteena olevat toimenpiteet eivät koske tätä kysymystä (säädöksen toisesta versiosta kyseinen artikla on "jätetty pois perustuslakituomioistuimen 26 päivänä helmikuuta — 4 päivänä maaliskuuta 1997 antamalla määräyksellä n:o 60".)

Edellä esitetyistä syistä komissio kirjasi ilmoitetun toimenpiteen tueksi, josta ei ole ilmoitettu. Vaikka Italian viranomaiset ilmoittivat komissiolle ensin lain hyväksymisestä ja vuotta myöhemmin sen vahvistamisesta, ne eivät missään vaiheessa ole vastustaneet toimenpiteen kirjaamista ilmoittamatta jätettyjen tukien luetteloon.

Italian viranomaiset eivät ole myöskään vahvistaneet, että toimenpiteiden täytäntöönpanoa olisi lykätty komission päätöstä odottaessa, vaikka niiltä nimenomaan tiedusteltiin tätä menettelyn aloittamista koskevan ilmoituksen yhteydessä. Valtiontukea N 693/97 koskevan viimeisen kirjeenvaihdon perusteella voidaan korkeintaan todeta, että aluelain n:o 8/97 soveltamisen viivästyminen teki lainsäätäjän tarkoituksen tyhjäksi.

Tämän perusteella ei kuitenkaan voida kokonaan sulkea pois sitä mahdollisuutta, että tämän menettelyn kohteena olevat toimenpiteet pantiinkin täytäntöön ennen kuin komissio oli tehnyt niistä päätöksen. Jos tämä pitää paikkansa, kyseiset toimenpiteet ovat laittomia.

VIII

Tarkasteltaessa tuen soveltuvuutta yhteismarkkinoille on syytä muistuttaa, että koko Sisilia on hyväksytty alueeksi, jolle voidaan myöntää tukea taloudellisen kehityksen edistämiseen

EY:n perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan a alakohdan mukaisesti.

Kyseistä julkista toimenpidettä ei voida pitää investointitukena, koska sen tarkoituksena ei ole edistää tuotantolaitoksiin kohdistuvia sijoituksia. Toimenpidettä on näin ollen tarkasteltava toimintatukena.

EY:n perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan a ja c alakohdan soveltamista aluetukiin koskevassa tiedonannossaan (*) komissio toteaa, että toimintatuen myöntäminen on sallittua, kunhan seuraavat edellytykset täyttyvät:

- 1) tuki on määräaikaista ja se on tarkoitettu 92 artiklan 3 kohdan a alakohdassa tarkoitetuilla alueilla olevien yritysten rakenteellisten heikkouksien parantamiseen;
- 2) tuki on tarkoitettu edistämään kestävä ja tasapainoista taloudellista kehitystä eikä se saa johtaa alan ylikapasiteettiin yhteisössä siten, että yhteisön tasolla syntyvä alakohtainen ongelma on vakavampi kuin alkuperäinen alueellinen ongelma;
- 3) tukea ei saa myöntää vaikeuksissa oleville yrityksille myönnettävää tukea koskevien erityissäätöjen vastaisesti;
- 4) tuen soveltamisesta on lähetettävä komissiolle vuosittain kertomus, josta ilmenevät tukilajin ja tuettavien alojen mukaan eriteltyt kokonaiskustannukset;
- 5) tuki vietiin muihin jäsenvaltioihin on kielletty.

Ensimmäisen edellytyksen osalta on todettava, että vaikka tuki onkin määräaikaista, sitä ei ole tarkoitettu Sisiliaan sijoittautuneiden yritysten rakenteellisten heikkouksien parantamiseen. Ensiksi ainakin kaksi niistä yrityksistä, jotka suorittivat toimeksiantoja ja kuuluivat tilapäisiin yhteenliittymiin, on sijoittautunut alueen ulkopuolelle. Tuen myöntäminen näille yrityksille poistaisi merkityksen alueiden jaolta aluekehitystukea saaviin alueisiin ja sellaisiin alueisiin, joille tällaista tukea ei voida myöntää.

Tuki ei liioin poista Sisilian talouden rakenteellisia heikkouksia, koska sen tarkoituksena on pitää yllä toimeksiantajansa konkurssista kärsineiden yritysten toimintaedellytyksiä siihen asti, että tämän selvitystila saadaan ratkaistua. Tällaisia tilanteita esiintyy kaikkialla yhteisössä, eikä mikään Italian viranomaisten toimittamista tiedoista osoita, että tilanne olisi rakenteellisesti muita vakavampi sen vuoksi, että se on toteutunut Sisiliassa.

Toisen edellytyksen osalta voidaan todeta, että sen enempiä tuen tarkoituksen kuin sen vaikutustensa ei voida katsoa edistävän kestävä ja tasapainoista taloudellista kehitystä. Tukea ei ole tarkoitettu esimerkiksi myynninedistämiseen tai sellaisten ylimääräisten kuljetus- tai viestintäkustannusten kattamiseen, joita voisi syntyä sen vuoksi, että yritys sijaitsee liian kaukana toimiakseen yhteisön sisäisillä markkinoilla.

Kolmannen edellytyksen osalta voidaan todeta, että Sirap SpA:n joutuessa selvitystilaan sen tavarantoimittajia, velkojia ja alihankkijoita ei todennäköisesti voitu pitää vaikeuksissa olevina yrityksinä. Sen sijaan on selvää, että tuen tarkoituksena on estää tuensaajia ja erityisesti Sirap SpA:n alihankkijoina

(*) EYVL C 212, 12.8.1988, s. 2.

toimineita yrityksiä menettämästä maksukykyään. Tämän ovat vahvistaneet myös Italian viranomaiset tunnustaessaan, että tuen toteuttamisessa tapahtuneen viivästymisen vuoksi valtaosa Sirap SpA:n alihankkijoista jouduttiin asettamaan konkurssinnettelyyn, koska Sirap ei enää suorittanut niille maksujaan.

Tällä perusteella tukea voitaisiin pitää pikemminkin vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakenneuudistukseen tarkoitettuna tukena. Mutta kuten edellä on jo todettu, Italian viranomaiset eivät missään vaiheessa ole pyytäneet vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseen ja rakenneuudistukseen tarkoitettua valtiontukea koskevien yhteisön suuntaviivojen soveltamista tähän tapaukseen.

Tukea ei voitaisikaan hyväksyä tällä perusteella, koska lainojen takaisinmaksuun ei sovelleta tavanomaisia markkinakorkoja, vaan Sisilian autonominen alue maksaa osan koroista, ja koska lainojen kesto ylittää sen kuuden kuukauden ajanjakson, jota komissio pitää yleensä riittävänä tervehdyttämistoimenpiteille. Tukiä ei voida hyväksyä myöskään rakenneuudistuksen perusteella muun muassa sen vuoksi, että komissiolle ei ole esitetty minkäänlaista rakenneuudistussuunnitelmaa, jonka avulla pyritäisiin palauttamaan yritysten kannattavuus pitkällä aikavälillä.

Kahdella viimeisellä edellytyksellä ei näyttäisi olevan liittymäkohtia käsiteltävänä olevaan asiaan, mutta jo se, että muut edellä käsitellyt edellytykset jäävät täyttymättä, riittää osoittamaan, että tapaukseen ei voida soveltaa perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan a alakohdassa tarkoitettua poikkeusta.

Perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan b alakohdassa tarkoitettua poikkeusta ei myöskään voida soveltaa, koska kyseistä tukea ei ole tarkoitettu Euroopan yhteistä etua koskevan tärkeän hankkeen edistämiseen eikä Italian taloudessa esiintyvän vakavan häiriön poistamiseen.

Perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan c alakohdassa tarkoitettua poikkeusta taas ei voida soveltaa sen vuoksi, että komissio ei tämän artiklan yhteydessä anna lupaa toimintatuen myöntämiseen.

Perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan d alakohdassa tarkoitettua poikkeusta ei niin ikään voida soveltaa, koska tukea ei ole tarkoitettu kulttuurin tai kulttuuriperinnön edistämiseen.

IX

Menettelyn aloittamisen yhteydessä komissio totesi, että ilman Sisilian autonomisen alueen myöntämää lisätakausta tuensaajat eivät todennäköisesti olisi saaneet pankeilta luottoa. Ainoa vakuus, joka kyseisten yritysten oli esitettävä luotot myöntäneille pankeille, oli niiden saamiset Sirap SpA:lta; Sirap puolestaan oli jo todettu maksukyvyttömäksi ja asetettu selvitystilaan. Tämän seurauksena Sirap SpA:n velkojat olivat vaarassa menettää huomattavan osan saamisistaan. Tämän vuoksi komissio katsoi, että takaukseen liittyvä tuki oli määriteltävä yhtä suureksi kuin takauksen määrä.

Italian viranomaiset eivät hyväksy tätä komission arviota, mutta ne eivät myöskään ole esittäneet tietoja, joiden perusteella sitä pitäisi muuttaa. Kuten edellä todetaan, julkisen toimenpiteen

tarkoituksena on tässä tapauksessa ollut Sirap SpA:n selvitystilasta aiheutuvien tavanomaisten seurausten ja konkurssiketjureaktion estäminen tilanteessa, jossa konkurssiin menneen yrityksen velkojat eivät puolestaan ole pystyneet vastaamaan omien velkojien vaatimuksiin.

Lisäksi on muistettava, että Sirap SpA:n velkojien on luovutettava Sirap SpA:lta odottamansa saamiset pankille oman lainansa ensisijaiseksi vakuudeksi (prima garanzia). Koska Sirap SpA on selvitystilassa, on kyseenalaista, onko näillä luotoilla mitään arvoa. Menettelyn yhteydessä saatujen tietojen mukaan Sirap SpA olisikin toiminut Sisilian kehittämiseen tähtävien hankkeiden toteuttamisessa ainoastaan välikätenä. Tällä perusteella on syytä epäillä, onko yrityksellä riittävästi tuloja, joista velkojien saamiset voitaisiin suorittaa. Vaikka näin olisikin — mikä Sirap SpA:n toiminnan perusteella vaikuttaa hyvin epätodennäköiseltä — Italian viranomaiset eivät menettelyn missään vaiheessa ole näin väittäneet. Juuri tästä syystä Sisilian autonominen alue myönsi takauksensa.

Ei tietenkään voida sulkea pois sitä mahdollisuutta, että vakava-raiset tuensaajayritykset voivat hankkia rahoitusta pääomamarkkinoilta ja saada kyseiset lainat. Italian viranomaiset eivät kuitenkaan ole missään vaiheessa osoittaneet, että Sirap SpA:n velkojat olisivat voineet saada rahoitusta pelkästään ensisijaisen vakuuksien tai oman rahoitustilanteensa perusteella taikka ilman aluehallinnon myöntämää ylimääräistä takausta.

FIMEn oikeudellisten asiantuntijoiden esittämien huomautusten perusteella — joita myös Italian viranomaisten toimittamat tiedot tukevat — Sirap SpA:n maksukyky olisi ollut riippuvainen Sisilian alueviranomaisten myöntämästä rahoituksesta, jonka tarkoituksena oli yrityksen osakepääoman arvonsäilyttäminen. Sirap SpA:n vaikeudet alkoivatkin juuri sen vuoksi, että Sisilian alueviranomaiset kieltäytyivät vuosina 1991 ja 1992 maksamasta tätä rahoitustukea, jolloin Sirap SpA ei enää pystynyt suorittamaan velkojayrityksille kuuluvia maksuja ja aiheutti töiden keskeytymisen.

Lisäksi FIME väittää, että sen 2 miljardin Italian liiran suuruista osuutta Sirap SpA:n osakepääomasta on näissä olosuhteissa pidettävä arvottomana.

Edellä esitetyn perusteella voidaan todeta, että Italian viranomaiset eivät ole toimittaneet tietoja, joiden perusteella voitaisiin päätellä, että saamisilla, jotka Sirap SpA:n velkojien on täytynyt luovuttaa pankeilta saamansa rahoituksen vakuudeksi, olisi todellista arvoa. Näin ollen komission on pitäydyttävä kantaansa, jonka mukaan takaukseen liittyvä tuki on arvioitava yhtä suureksi kuin takauksen määrä. Tämä ei tietenkään koske vakavaraisia yrityksiä, jotka olisivat voineet hankkia rahoitusta pääomamarkkinoilta tavanomaiseen tapaan (Italian viranomaiset eivät kuitenkaan ole toimittaneet tietoja, joiden perusteella voitaisiin päätellä tämän pääsääntöisesti pitäneen paikansa).

X

Kuten edellä todetaan, komissio on tämän menettelyn yhteydessä saanut erään Sirap SpA:n osakkeenomistajan asiaa koskevat huomautukset. Tältä osin voidaan todeta seuraavaa:

- 1) Sirap SpA:aa ja sen toimintaa koskevat komission tiedot ovat peräisin Italian viranomaisilta. Nämä ovat toimittaneet ne osana menettelyä, joka aloitettiin Sisilian autonomisen alueen eräille alueellisille holding-yhtiöille lupaamien erilaisten tukien osalta (tuki C 12/92). Italian viranomaiset totesivat kirjeessä 21 päivältä heinäkuuta 1992, että "Sirap on 5 päivänä elokuuta 1982 annetun aluelain n:o 105 53 artiklan nojalla muodostettu yhtiö. Sen tehtävänä on toteuttaa erilaisia teknisiä suunnittelutöitä, jotka liittyvät julkisiin töihin ja/tai julkisten laitosten (alueiden, kuntien tms.) lukuun suoritettaviin palveluihin. Sen tuotannon markkina-arvona ei siis tältä kannalta ole merkitystä".

Mainittua asiaa koskevassa lopullisessa päätöksessään (viite: SG 94 D/4720) komissio katsoi, että Sirap SpA:n toiminta, sellaisena kuin Italian viranomaiset sitä kuvaavat, vastaa 'insinööritoiminnan' määritelmää. Tämä vastaa myös julkaisussa *Panorama of EU industry 1997* tällaisesta toiminnasta esitettyä määritelmää, jonka mukaan insinööripalveluilla tarkoitetaan henkisiä palveluja, joiden tarkoituksena on rakentamisen ja infrastruktuurihankkeiden alalla toteutettavien sijoitushankkeiden mahdollisimman tehokas hyödyntäminen teollisen hankkeen kaikissa eri vaiheissa suunnitellusta lopulliseen toteutukseen asti.

Komissio katsoi edellä mainitussa päätöksessä tuen määrän niin suureksi, että se voisi vaikuttaa Sirap SpA:n kilpailijoina toimiviin yksityisiin yrityksiin, jotka insinööripalvelujen alalla ovat yleensä varsin pieniä ja jotka eivät voi luottaa saavansa valtiontukea mahdollisten tappioidensa kattamiseen, ja estää niiden pääsyn markkinoille tai pakottaa ne ulos markkinoilta sekä Italiassa että muissa jäsenvaltioissa.

- 2) Huomautukset, jotka FIMEn asiamiehet toimittivat komissiolle menettelyn puitteissa, vahvistavat, että Sirap SpA:n toiminta muodostui ainakin osaksi mainituista toiminnoista, kuten komissio totesi vuonna 1994 tekemässään päätöksessä.
- 3) On pantava merkille, että sen enempää Sirap SpA tai sen osakkeenomistajat taikka asiamiehet kuin Italian viranomais-teen eivätkä eivät ole valittaneet määrääjässä mainitusta komission vuonna 1994 tekemästä päätöksestä. Päätös on näin ollen lainvoimainen.
- 4) Edelliseen kohtaan liittyen komissio toteaa, että Italian viranomaiset eivät ole millään tavoin kommentoineet tämän menettelyn yhteydessä komissiolle esitettyjä huomautuksia, vaikka niiltä on tätä pyydetty. Tämä on lisävahvistus edellisessä kohdassa esitetyille toteamuksille.

XI

Edellä esitetyn perusteella voidaan todeta, että toimenpiteet, jotka on toteutettu Sirap SpA:n konkurssista kärsineiden yritysten hyväksi 24 päivänä maaliskuuta 1996 hyväksytyyn (lakiesitys 1182—1210) ja 22 päivänä maaliskuuta 1997

vahvistetun aluelain n:o 8 nojalla vakuuksien ja korkohyvitysten muodossa, ovat perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea.

Koska tuki on hyväksytty viideksi vuodeksi vuodesta 1996 alkaen, tuki on laitonta siltä osin kuin se ylittää komission tiedonannossa vähämerkityksisestä tuesta ⁽¹⁾ määritellyn enimmäismäärän eli 100 000 ecua kolmen vuoden aikana, ottaen huomioon, että Italian viranomaiset eivät ole vahvistaneet, ettei toimenpiteitä ollut toteutettu ennen kuin komissio teki niitä koskevan päätöksensä.

Lisäksi kyseisen tuen se osa, johon ei voida soveltaa vähämerkityksisestä tuesta annettuja määräyksiä, ei sovellu yhteismarkkinoille, koska siihen ei ole mahdollista soveltaa edellä (VIII jaksossa) esitettyjä perustamissopimuksessa mainittuja poikkeuksia.

Kun tuki ei sovellu yhteismarkkinoille perustamissopimuksen 93 artiklan 2 kohdan ja yhteisöjen tuomioistuimen oikeuskäytännön nojalla, erityisesti sellaisena kuin tämä oikeuskäytäntö ilmenee asiassa 70/72 ⁽²⁾ 12 päivänä heinäkuuta 1973 annettussa tuomionsa, asiassa 310/85 ⁽³⁾ 24 päivänä helmikuuta 1987 annettussa tuomionsa sekä asiassa C-5/89 ⁽⁴⁾ 20 päivänä syyskuuta 1990 annettussa tuomiossa, komission velvollisuutena on vaatia jäsenvaltiota perimään takaisin laittomasti myönnetty tuki. Näin ollen se osa tukea, johon ei voida soveltaa vähämerkityksisestä tuesta annettuja määräyksiä, kielletään, ja siinä tapauksessa, että kyseinen tuki on jo maksettu edunsaajalle, Italian viranomaisten on perittävä se takaisin.

Tässä tapauksessa kyseessä on vakuus, johon liittyvän tuen määrä voi olla enimmillään taatun luoton määrä, ja kyseinen luotto, jonka intensiteetti on menettelyn aloittamista koskevassa päätöksessä arvioitu 20 prosentiksi, voi puolestaan sisältää tukea korkohyvityksen muodossa. Koska Italian viranomaiset eivät ole ilmoittaneet, mitä alakohtaisia viitekorkoja ne ovat käyttäneet korkohyvitysten laskemiseen, komissio ei voi tutkia, vastaavatko ne aluetukien laskemiseen komissiosta käytettyjä viitekorkoja.

Siinä tapauksessa, että tuensaajaryitykset olisivat voineet saada kyseiset luotot pääomamarkkinoilta pelkästään oman rahoitustilanteensa perusteella eli ilman alueviranomaisten myöntämää takausta, tuki muodostuisi ainoastaan korkohyvityksistä. Muussa tapauksessa tuki käsittää sekä taatun luoton määrän että korkohyvityksen.

Kun otetaan huomioon edellä esitetyt seikat, voidaan todeta, että vähämerkityksestä tuesta annettujen määräysten mukaisesti takaus voi kattaa enintään 83 333 ecun määrän, sillä kun tähän lisätään korkohyvitykseen liittyvä tuki, saadaan tuen kokonaismääräksi 100 000 ecua kolmen vuoden ajanjaksolta,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Sirap SpA:n konkurssista kärsineiden yritysten hyväksi takausten ja korkohyvitysten muodossa toteutetut toimenpiteet, joista säädetään Sisilian autonomisen alueen 24 päivänä maaliskuuta 1996 hyväksymässä ja 22 päivänä maaliskuuta 1997 vahvistetussa aluelaisa n:o 8, ovat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea.

⁽¹⁾ EYVL C 68, 6.3.1996, s. 9.

⁽²⁾ Kok. 1973, s. 813.

⁽³⁾ Kok. 1987, s. 901.

⁽⁴⁾ Kok. 1990, s. I-3437.

Tämä tuki on perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaan laitonta siltä osin kuin se ylittää vähämerkityksestä tuesta annettujen määräysten mukaisen 100 000 ecun enimmäismäärän kolmen vuoden aikana, koska tuki myönnettiin ennen kuin komissio oli tehnyt sitä koskevan päätöksen.

2 artikla

Edellä 1 artiklassa tarkoitettun tuen se osa, johon ei voida soveltaa vähämerkityksisestä tuesta annettuja määräyksiä, on lisäksi yhteismarkkinoille soveltumatonta, koska siihen ei voida soveltaa perustamissopimuksen 92 artiklan 2 ja 3 kohdassa mainittuja poikkeuksia.

3 artikla

Italian on lakkautettava kyseinen tukiohjelma siltä osin, kuin siihen ei voida soveltaa vähämerkityksisestä tuesta annettuja määräyksiä, ja toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että tämän päätöksen 1 artiklassa tarkoitettu aiheettomasti myönnetty tuki peritään kokonaan takaisin.

Siinä tapauksessa, että jokin tämän päätöksen 1 artiklassa tarkoitettua tukea saanut yritys olisi voinut hankkia rahoitusta pääomamarkkinoilta tavanomaiseen tapaan oman rahoitustilanteensa perusteella ilman julkista takausta, takaisin on maksettava ainoastaan korkohyvitys.

Siinä tapauksessa, että tuensaajayritys ei olisi voinut saada kyseistä luottoa ilman julkista takausta, takaisin on maksettava koko tuki.

4 artikla

Tuki on maksettava takaisin Italian oikeuden mukaisten menettelyjen ja säädösten mukaisesti, minkä lisäksi siitä on maksettava korkoa tuen myöntämispäivästä sen takaisinmaksupäivään asti; korko lasketaan Italiassa aluetukien nettoavustusekvivalenttien laskemisessa tuen myöntämisaikajakohtana käytetyn viitekoron mukaan.

5 artikla

Italian on ilmoitettava komissiolle kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksiantamisesta sen noudattamiseksi toteuttamansa toimenpiteet.

6 artikla

Tämä päätös on osoitettu Italian tasavallalle.

Tehty Brysselissä 3 päivänä maaliskuuta 1999.

Komission puolesta

Karel VAN MIERT

Komission jäsen

KOMISSION PÄÄTÖS,
tehty 26 päivänä toukokuuta 1999,
Saksan valtiontuesta Dow/Buna SOW Leuna Olefinverbund GmbH:lle (BSL)

(tiedoksiannettu numerolla K(1999) 1469)

(Ainoastaan saksankielinen teksti on todistusvoimainen)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(1999/679/EY)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 88 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan,

ottaa huomioon Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 62 artiklan 1 kohdan a alakohdan,

on edellä mainittujen määräysten mukaisesti kehottanut muita asianomaisia osapuolia esittämään huomautuksensa ⁽¹⁾ ja ottaa huomioon nämä huomautukset,

sekä katsoo seuraavaa:

I MENETTELY

- 1) Komissio hyväksyi Dow/Buna SOW Leuna Olefinverbund GmbH:n (jäljempänä 'BSL') yksityistämiseen myönnettävän yhteensä 9,5 miljardin Saksan markan suuruisen tuen 29 päivänä toukokuuta 1996 tehdyllä päätöksellä 96/545/EY ⁽²⁾, joka koski Saksan ehdottamaa tukea Buna GmbH:lle, Sächsische Olefinwerke GmbH:lle, Leuna-Werke GmbH:lle, Leuna-Polyolefine GmbH:lle ja BSL Polyolefinverbund GmbH:lle.
- 2) Saksa esitti 8 päivänä syyskuuta 1997 päivätyllä kirjeellä kaksi uutta yksityistämissopimuksen muuttamista koskevaa sopimusta (kolmas ja neljäs muutossopimus).
- 3) Komissio ilmoitti Saksalle 3 päivänä helmikuuta 1998 päivätyllä kirjeellä 10 päivänä joulukuuta 1997 tehdystä päätöksestä aloittaa uudelleen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukainen menettely, joka koskee päätöksellä 96/545/EY hyväksytyjä tukia. Saksa vastasi 3 päivänä maaliskuuta 1998 päivätyllä kirjeellä. Komissio pyysi lisätietoja 1 päivänä huhtikuuta 1998 päivätyllä kirjeellä, johon Saksa vastasi 9 päivänä kesäkuuta 1998 ja 19 päivänä kesäkuuta 1998 päivätyillä kirjeillä.
- 4) Menettelyn aloittamista koskeva komission päätös julkaistiin *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* ⁽³⁾. Komissio kehotti muita asianomaisia osapuolia esittämään tukea koskevat huomautuksensa.
- 5) Komission edustajat ja Saksan viranomaiset pitivät 17 päivänä kesäkuuta 1998 kokouksen, jonka tarkoituksena oli antaa komissiolle mahdollisuus tutustua BSL:n ja Hoechstin välisiin sopimuksiin.

- 6) Muilta asianomaisilta osapuolilta saadut huomautukset toimitettiin Saksalle 29 päivänä kesäkuuta 1998 päivätyllä kirjeellä. Saksa lähetti niitä koskevat huomautuksensa 4 päivänä elokuuta 1998 päivätyllä kirjeellä.
- 7) Komissio esitti 4 päivänä syyskuuta 1998 päivätyssä kirjeessä lisäkysymyksiä, joihin Saksa vastasi 29 päivänä syyskuuta 1998 päivätyllä kirjeellä.
- 8) Saksan viranomaisten kanssa pidettiin kokous 3 päivänä marraskuuta 1998.
- 9) Komissio esitti 2 päivänä joulukuuta 1998 lisäkysymyksiä ja toimitti Saksalle kannanottoa varten riippumattoman asiantuntijan tekemän tutkimuksen energiantoimitussopimuksista.
- 10) Saksa lähetti vastauksensa 6 päivänä tammikuuta 1999 ja 15 päivänä maaliskuuta 1999 päivätyillä kirjeillä ja ilmoitti lisäksi eräistä muutoksista.

II TUEN YKSITYISKOHTAINEN KUVAUS

- 11) Komissio päätti 10 päivänä joulukuuta 1997 aloittaa uudelleen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn, joka koskee komission lopullisella päätöksellä 96/545/EY hyväksytyjä BSL:lle myönnettäviä yhteensä 9,5 miljardin Saksan markan tukia. Tuet oli tarkoitettu BSL:n yksityistämiseen; BSL on entisen Saksan demokraattisen tasavallan kolmen suurimman kemianteollisuuden monialayrityksen seuraaja.
- 12) Komissio hyväksyi tuet 29 päivänä toukokuuta 1996 asettaen ehdoksi tiettyjen velvoitteiden täyttämisen, erityisesti Saksan velvollisuuden ilmoittaa komissiolle EY:n perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan (nykyisin 88 artiklan 3 kohdan) mukaisesti kaikista yksityistämissopimusta koskevista poikkeamista.
- 13) Syyskuun 1997 alussa Saksa ilmoitti komissiolle kahdesta uudesta Dow'n ja Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben -viraston (jäljempänä 'BSL') välisestä sopimuksesta, jotka koskivat yksityistämissopimuksen muuttamista (kolmas ja neljäs muutossopimus). Kyseisissä muutossopimuksissa käsiteltiin rakennettaviin tai parannettaviin laitoksiin tehtäviä muutoksia. Muutokset eivät koskeneet 9,5 miljardin Saksan markan suuruista kokonaismäärää, mutta ne

⁽¹⁾ EYVL C 128, 25.4.1998, s. 13.

⁽²⁾ EYVL L 239, 19.9.1996, s. 1.

⁽³⁾ Vrt. alaviite 1.

- muuttivat perusteellisesti tuotantokapasiteettia ja tuen maksua. Tällöin ei enää noudateta sitä kapasiteettien ja valtiontuen määrien suhdetta, jonka komissio oli hyväksynyt 29 päivänä toukokuuta 1996 tehdyssä päätöksessä BSL:n yksittäisten investointien osalta.
- 14) Lisäksi komissio on saanut tietoonsa, että uuteen energiantoimitussopimukseen, jonka BSL ja VKR (VEBA) olivat tehneet 29 päivänä toukokuuta 1996 tehtyyn komission päätökseen sisältyneen veloitteen mukaisesti, sisältyi paljon korkeampi hinta rakenneuudistuskaudella (jolloin BvS korvaa negatiivisen kassavirran) kuin myöhemmin vuosina.
- 15) Tehdessään 10 päivänä joulukuuta 1997 menettelyn uudelleenaloittamista koskevan päätöksen komissio oli tietoinen siitä, että muutossopimuksissa ei puututtu 9,5 miljardin Saksan markan suuruiseen kokonaismäärään.
- 16) Tästä huolimatta komissio piti hyvin kyseenalaisena, olivatko kolmannessa ja neljännessä muutossopimuksessa määritellyt BSL:n rakenneuudistukseen sisältyvät tuotantokapasiteetin muutokset enää 29 päivänä toukokuuta 1996 tehdyn komission päätöksen mukaisia. Näin ollen oli mahdollista, että kapasiteetin laajennukset vaikuttavat haitallisesti kilpailuun ja jäsenvaltioiden väliseen kauppaan.
- 17) Muutossopimuksilla tehdyt muutokset koskevat seuraavia laitoksia:
- 18) *Krakkauslaitoksen parantamisella* pyrittiin nostamaan etylibentseenin ja sen jatkojalostustuotteen styreenin tuotantoon tarvittavan Chemical grade -etyleenin tuotantokapasiteetti 60 kilotonniin vuodessa.
- 19) Tältä osin komissio halusi tietää, vastasiko krakkauslaitokseen tehtävä investointi edelleen tietoja, jotka Saksa oli toimittanut ennen päätöksen 96/545/EY tekemistä. Erityisesti oli tarpeen tietää, vaikuttaako chemical grade -etyleenin tuotantokapasiteetin nostaminen krakkauslaitoksen kokonaiskapasiteettiin vai sisältyykö se kyseiseen kokonaiskapasiteettiin.
- 20) *Bentseenitehtaan* kapasiteettia päätettiin laajentaa 320 kilotonniin vuodessa. Alkuperäinen kapasiteetti oli 120 kilotonnia vuodessa, mutta ensimmäisessä 88 artiklan 2 kohdan mukaisessa menettelyssä se nostettiin jo 200 kilotonniin vuodessa. Päätös 96/545/EY perustui tähän kapasiteettiin. Neljänteen muutossopimukseen sisältyneestä kapasiteetin laajennuksesta aiheutuu 50 miljoonan Saksan markan ylimääräiset kustannukset.
- 21) Aloittaessaan uudelleen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn komissio ei voinut ymmärtää, miksi tämä lisäinvestointi olisi pitänyt rahoittaa hyväksytyllä tuella. Vaikka bentseeni ei päädykään kauppaan vaan sitä käytetään BSL:n aniliinitehtaassa, on otettava huomioon,
- että aniliini varmasti päätyy kauppaan. Lisäksi monet aniliiniinvalmistajat olivat toistuvasti esittäneet komissiolle aniliinitehdasta koskevia epäilyjä. Näin ollen noin 50 miljoonan Saksan markan suuruisiin investointeihin tarkoitetun lisätuen soveltuvuus yhteismarkkinoille vaikutti kyseenalaiselta.
- 22) *Butadieenitehtaan* kapasiteetin laajennus 45 kilotonnista 120 kilotonniin vuodessa sisällytettiin rakenneuudistus-suunnitelmaan korvaamaan päätöksellä 96/545/EY hyväksytyt 45 miljoonan Saksan markan propaanitankki, jota muutetun rakenneuudistus-suunnitelman mukaan ei enää tarvittu. Butadieeni käytetään paikan päällä uudessa liuotuselastomeereja valmistavassa laitoksessa. Butadieenitehtaan laajennuksen rahoitukseen varattiin 90 miljoonaa Saksan markkaa.
- 23) Komissio piti kyseenalaisena myös sitä, oliko butadieenitehtaan laajentamisesta BvS:lle aiheutuvien 90 miljoonan Saksan markan kustannusten rahoittaminen enää päätöksellä 96/545/EY hyväksytyt, rakenneuudistuksen toteuttamisen kannalta välttämätöntä vähimmäismäärää koskevan vaatimuksen mukaista.
- 24) *Etyleenibentseeni-/styreeniyksikkö* lisättiin rakenneuudistus-suunnitelmaan hyvityksenä niistä rakenteellisten puutteiden korvauksista, joita komissio ei voinut hyväksyä. Tämän yksikön vuosikapasiteettia oli tarkoitus korottaa 200 kilotonnista 280 kilotonniin. Kumpikin tuote käytetään paikan päällä. Neljännessä muutossopimuksessa todettiin, että BvS ei rahoita 33 miljoonan Saksan markan suuruisia investointikustannuksia. Kokonaiskustannukset ylittävät alkuperäisen suunnitelman 75 miljoonalla Saksan markalla.
- 25) Komissio perusteli tämän investoinnin tukemista koskevia vakavia epäilyjään seuraavasti: Lähtökohtana oleva 200 kilotonnin vuosikapasiteetti oli ensinnäkin selvästi korkeampi kuin komissiolle 88 artiklan 2 kohdan mukaisessa menettelyssä ilmoitettu, ja toiseksi oli kyseenalaista, vastasiko 33 miljoonan Saksan markan määrä todellakin kapasiteetin laajentamisen kustannuksia, koska tehtaan kustannukset ylittävät alkuperäisen suunnitelman 75 miljoonalla Saksan markalla.
- 26) *Leunan LPDE-tehtaan* kapasiteetiksi ilmoitettiin nyt 160 kilotonnia vuodessa eikä enää 145 kilotonnia vuodessa. Komissio halusi tietää tämän muutoksen syyn ja varsinkin, onko myös investointia muutettu.
- 27) Kolmannen muutossopimuksen mukaan *Mitteldeutsche Erdölraffinerie MIDER (entinen Leuna 2000)* osallistuisi 10,5 miljoonalla Saksan markalla Rostockin putken rakentamiseen. Täten BvS:n osuus pieneni vastaavasti, mutta tuen enimmäismäärä pysyisi kuitenkin ennallaan.

- 28) MIDERin osallistuminen 10,5 miljoonalla Saksan markalla Rostockin putken rakentamiseen ilmeisesti lisäsi muihin investointeihin käytettävissä olevan tuen määrää. Komission mielestä tuen kokonaismäärää olisi pienennettävä 10,5 miljoonalla Saksan markalla varsinkin kun MIDER itse saa huomattavan suurua tukia ja sen osakkuus on siten rinnastettava muiden järjestyksen nojalla saatavien tukien myöntämiseen.
- 29) *Akryliihappo- ja akryyliesterilaitokset*, jotka Hoechst rakentaa BSL:lle, ovat kapasiteetiltaan alkuperäistä suunnitelmaa pienempiä mutta maksavat huomattavasti suunniteltua enemmän. Neljännessä muutossopimuksessa asetettiin BvS:n investointiosuuden ylärajaksi 390 miljoonaa Saksan markkaa. Neljännen muutossopimuksen mukaan BSL:n ja Hoechstin väliset sopimukset, jotka komissio sai käyttöönsä vasta 10 päivänä joulukuuta 1997, koskevat sekä kyseisten laitosten käyttöä ja niiden rakentamista että Hoechstille maksettavaa kannustuspalkkiota.
- 30) Tältä osin komissio ilmaisi pelkäävänsä, että Hoechst voisi päästä osalliseksi BSL:lle myönnettyistä tuesta.
- 31) *EDC-laitoksen* osalta luvut eivät täysin täsmänneet. Alkuperäisen yksityistämissopimuksen liitteessä 7 vuosikapasiteetiksi ilmoitettiin 276 kilotonnia, mutta neljännessä muutossopimuksessa se oli 532 kilotonnia. Tältä osin komissio halusi tietää, vastasiko laitokseen tehtävä investointi edelleen tietoja, jotka Saksa oli toimittanut ennen päätöksen 96/545/EY tekemistä.
- 32) *Korvaaviin laitoksiin tehtävien investointien* osalta eli niiden hyväksytyjen 327 miljoonan Saksan markan investointitukien osalta, jotka on myönnetty ftaalihappo-, pehmitin- ja hajotuslaitoksiin, jotka eivät olleet BSL:n kiinteitä osia, neljännessä muutossopimuksessa täsmennetään, mitkä yksiköt suljetaan ja minkä yksiköiden toimintaa jatketaan. Toimintaansa jatkaviin laitoksiin tehtävät investoinnit ovat ainoastaan 28 miljoonaa Saksan markkaa, kun taas jäljelle jäävän 299 miljoonan Saksan markan määrän osalta sopimukseen lisätiin seuraavat korvaavat laitokset, joiden kokonaiskustannukset ovat 432 miljoonaa Saksan markkaa: 15 kilotonnia vuodessa tuottava hiilivetyhartsilaitos, 36 kilotonnia vuodessa tuottava syndiotaktinen polystyreenilaitos, 60 kilotonnia vuodessa tuottava liuotuselastomeerilaitos ja 23 kilotonnia vuodessa tuottava PCHE-laitos.
- 33) Vaikka komissio hyväksyikin tuen, se ei katsonut voivansa hyväksyä mahdollisesti tehtäviä korvausinvestointeja, joista ei tuolloin ollut mitään tietoa, minkä vuoksi se hyväksyi ainoastaan ftaalihappo-, pehmitin- ja hajotuslaitoksiin myönnettävät tuet.
- 34) Komissio asennoitui näihin korvausinvestointeihin suopeammin, koska yksityistämissopimuksessa oli nimenomaisesti varauduttu tällaisten investointien mahdollisuuteen ja koska huomattava osa syntyvistä kustannuksista tulee muiden kuin BvS:n kannettavaksi. Komissio piti kuitenkin mahdollisena, että näistä korvausinvestoinneista aiheutuu toimialakohtaisia vaikeuksia ja että ne vaikuttavat jäsenvaltioiden väliseen kauppaan yhteisen edun vastaisella tavalla. Tämän vuoksi sen mielestä oli järkevää aloittaa uusi EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukainen menettely ja kehottaa muita asianomaisia osapuolia esittämään huomautuksensa korvausinvestointihankkeen mahdollisista haitallisista vaikutuksista markkinoihin.
- 35) Komission mielestä oli myös perusteita olettamukselle, jonka mukaan päätöksen 96/545/EY mukaisesti VKR:n ja BSL:n välisiin *energiatoimitussopimuksiin* sisältyy tukea. Kyseisessä päätöksessä nimenomaisesti kiellettiin energiatoimituksiin myönnettävä tuki, koska komissio katsoi sellaisen tuen toimintatuoksi, jota ei voitu missään tapauksessa hyväksyä. Lisäksi 29 päivänä toukokuuta 1996 tehdyn päätöksen 5 artiklassa määrätään, että Saksa ei saa myöntää BSL:n rakenneuudistukseen lisätukia, jotka ylittävät kyseisessä päätöksessä sallitun määrän.
- 36) Uudet energiatoimitussopimukset tehtiin 19 vuodeksi (31 päivään joulukuuta 2014). Jäljellä olleen rakenneuudistuskauden osalta (31 päivään toukokuuta 2000), jolloin BvS yksityistämissopimuksen mukaisesti korvaa tappiot, sopimushinnat olivat selvästi korkeammat kuin sähkön ja lämpövoiman hinnat keskimäärin. Rakenneuudistuksen jälkeisen ajan osalta, jolloin Dow joutuu korvaamaan BSL:n mahdolliset tappiot itse, sopimushinnat olivat aluksi huomattavasti keskihintoja alhaisemmat. Näitä hintoja on tarkoitus nostaa vuosittain asteittain, kunnes ne vuonna 2014 vastaavat keskihintoja.
- 37) Komission epäilykset kohdistuvat niiden hintojen huomattaviin eroihin, jotka BSL:n olisi maksettava rakenneuudistuskaudella ja sen jälkeen. Tämä hintaero näytti keinotekoiselta, eikä ollut mahdotonta, että rakenneuudistuskaudella maksettavat hyvin korkeat energian hinnat kompensoisivat rakenneuudistuskauden jälkeen maksettavia olennaisesti alhaisempia energian hintoja; rakenneuudistuskaudellahan BvS korvaa syntyvät tappiot.
- 38) Komissio piti kyseenalaisena myös sitä, että energiatoimituksiin myönnettävän tuen mahdollisuus olisi poissuljettu, sillä BSL:lle osittain siirrettävä VKR:n voimalan rahoitus, jota BvS tasoittaa [...], voisi vaikuttaa energian hintoihin niin, että VKR vapautuu menoista, joista se joutuisi muutoin itse vastaamaan.

III MUIDEN ASIANOMAISTEN OSAPUOLTEN HUOMAUTUKSET

- 39) Huomautuksia saatiin kolmelta muulta asianomaiselta osapuolelta: yksi Yhdistyneeltä kuningaskunnalta, yksi eräältä portugalilaiselta aniliiniinvalmistajalta sekä yksi BSL:ltä itseltään. Huomautukset voidaan tiivistää seuraavasti:

- 40) Yhdistynyt kuningaskunta yhtyi komission esittämiin epäilyihin, jotka koskivat muutossopimuksilla tehtyjen muutosten vaikutuksia yhteismarkkinoilla käytävään kauppaan ja kilpailuun, ja ilmaisi olevansa erityisen huolissaan seurauksista Euroopan petrokemian markkinoilla, joilla sen mukaan oli ylitarjontaa.
- 41) Portugalilainen aniliininvalmistaja ilmoitti yhtyvänsä komission epäilyihin kaikilta osin ja uskovansa, että komissio tekee asianmukaisen päätöksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn lopuksi.
- 42) BSL lähinnä puolusti näkemystään, jonka mukaan rakenneuudistusohjelmaan tehtyihin muutoksiin ja energiantoimitussopimukseen ei sisälly tukea. Lisäksi se esitti, että tuen kokonaismäärä ei ollut noussut. Lopuksi se viittasi kielteisiin vaikutuksiin, joita uudella 88 artiklan 2 kohdan mukaisella menettelyllä olisi BSL:n toimipaikassa tehtäviin uusiin investointeihin, ja pyysi komissiota saattamaan tutkimuksensa loppuun mahdollisimman pian.

IV SAKSAN ESITTÄMÄT HUOMAUTUKSET

- 43) Vastauksena 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn aloittamista koskevaan komission päätökseen Saksa esitti menettelyn kannalta olennaisiin kysymyksiin liittyen seuraavat merkitykselliset tiedot:

A Tuotantokapasiteetin muutokset

- 44) *Krakkauslaitoksen parantamisesta* Saksa totesi, että chemical grade -etyleenin valmistuksessa käytetään Dow'n tekniikkaa. Chemical grade -etyleenä voidaan käyttää ainoastaan etyylibentseenin valmistukseen eikä mihinkään muuhun. Erityisesti Saksa mainitsi, että sitä ei voida käyttää polyolefiinien valmistukseen.
- 45) Saksan mukaan tällä teollisuudenalalla on tapana määrittää krakkauslaitoksen kapasiteetti sen etyleenin tuotantokapasiteetin perusteella. Chemical grade -etyleenin tuotanto ei vaikuta krakkauslaitoksen kokonaiskapasiteettiin, joka on edelleen 450 kilotonnia vuodessa, jonka komissio on hyväksynyt päätöksessään 96/545/EY.
- 46) *Bentseenitehtaan vuosikapasiteettia laajennettiin* 200 kilotonnista 320 kilotonniin, minkä osalta komissio ei nähnyt perusteita sille, että BvS:n olisi rahoitettava 50 miljoonan Saksan markan suuruinen lisäinvestointi; ennen muuta Saksa korosti, että lisäkustannukset olivat vain 30,5

miljoonaa Saksan markkaa. Nyt suunnitteilla oleva 320 kilotonnia vuodessa tuottava tehdas maksaa 180,5 miljoonaa Saksan markkaa, kun taas 200 kilotonnia vuodessa tuottava tehdas olisi maksanut 150 miljoonaa Saksan markkaa. Todisteena Saksa esitti riippumattoman asiantuntijan tekemän tutkimuksen, jossa vahvistetaan Saksan esittämät tiedot vertailemalla keskenään 320 kilotonnia vuodessa tuottavaa tehdasta ja 200 kilotonnia vuodessa tuottavaa tehdasta.

- 47) Saksa sitoutui varmistamaan 30,5 miljoonan Saksan markan suuruista kapasiteetin laajentamiskustannuksista BvS:n maksettavaksi koituvan lisätuen osalta, että BvS:n ja BSL:n välistä yksityistämissopimusta muutettaisiin siten, että BvS:n ei olisi mahdollista osallistua kyseiseltä kapasiteetin laajentamisesta aiheutuviin kustannuksiin.
- 48) Saksa korosti, että *butadieenitehtaan vuosikapasiteetin laajentaminen* 45 kilotonnista 120 kilotonniin ei ole seurausta nykyisen tehtaan laajentamisesta vaan *aivan uuden butadieenitehtaan* rakentamisesta korvaamaan nykyinen tehdas. Lisäksi Saksa ilmoitti, että propaanitankkia, jota koskevan tuen komissio oli hyväksynyt päätöksessään 96/545/EY rakenteellisten puutteiden korvaamiseksi, ei rakennettaisi.
- 49) Saksa sitoutui varmistamaan menettelyn myöhemmässä vaiheessa, että yksityistämissopimusta muutettaisiin siten, että butadieenitehtaan rahoitus poistettaisiin kokonaan rakenneuudistusohjelmasta eli kyseisen tehtaan rakentamiseen ei ole mahdollista saada rahoitusta BvS:lta.
- 50) Kyseinen muutos ei vaikuta hyväksytyyn rakenteellisia puutteita korvaavan tuen perusteluihin, jotka komissio esitti päätöksessään 96/545/EY. Tässä yhteydessä Saksa kuvasi kahta uutta infrastruktuurihanketta, joilla toisaalta korvattaisiin kolmeen toimipaikkaan hajauteista yrityksen laitoksista (esimerkiksi propaanitankin rakentamatta jättämisestä) aiheutuvia rakenteellisia puutteita ja jotka toisaalta eivät johtaisi tuotantokapasiteetin lisäykseen eivätkä siten myöskään vaikuttaisi markkinoihin.
- 51) Kyseessä olivat seuraavat infrastruktuurihankkeet:
- 52) Böhlenin krakkauslaitoksen ja Tšekin tasavallassa sijaitsevan Litvinovin krakkauslaitoksen ⁽¹⁾ välille *rakennettava putki*, jota voitaisiin käyttää erilaisten tuotteiden kuljettamiseen ja niiden varastointiin Teutschenthalin suolattuneliin. Kyseisen putken ansiosta hiilivetymonomeerien tuotanto ja kulutus voisi olla joustavampaa sekä kustannuksiltaan edullisempää ja ympäristöä säästävää, koska tällöin voitaisiin välttää kyseisten tuotteiden kuljetus rauta- tai maanteitse. Putkea voisivat käyttää muutkin valmistajat kuin BSL, ja sen avulla voitaisiin Saksan mukaan edistää Böhlen-Schkopaun kemianteollisuuden kolmion kehittämistä. Putken kokonaiskustannukset ovat 90 miljoonaa Saksan markkaa.

⁽¹⁾ Kyseinen krakkauslaitos ei ole Dow'n vaan Unipetrolin omaisuutta; Unipetrol on Tšekin tasavallan omistama yritys, jota ollaan yksityistämässä.

- 53) Schkopaun tehtaiden ja moottoritien A 38 välisen *yhdystien rakentaminen* siten, että se käsittää myös BSL:n tontilla sijaitsevat pysäköintialueet, jolloin kuorma-auto-liikenne saisi suoran yhteyden moottoritiele eikä kuorma-autoilijoiden tarvitsisi enää ajaa Hallen ja Merseburgin kaupunkien läpi. Saksan esittämien tietojen mukaan sekä yhdystie että pysäköintialueet olisivat yleisessä käytössä. Toimenpide vähentäisi paikallisliikenteen ruuhkaisuutta ja lyhentäisi lisäksi tuotteiden kuljetukseen tarvittavaa aikaa. Toimenpiteen kustannukset ovat kahdeksan miljoonaa Saksan markkaa.
- 54) Saksa korosti, että näiden ylimääräisten infrastruktuuri-toimenpiteiden vuoksi on vastedeskin perusteltua maksaa rakenteellisista puutteista korvauksia, jotka komissio hyväksyi päätöksessä 96/545/EY⁽¹⁾. Samalla BvS:n maksuosuus rajoitettaisiin määrään, joka oli varattu propaanitankin korvaamiseen ja vanhan butadienitehtaan parantamiseen, joita koskevat tuet oli myös hyväksytty päätöksessä 96/545/EY. Näin siis noudatettaisiin täysin BvS:n ja BSL:n välistä sopimusta, jonka mukaan tuen enimmäismäärä on 386 miljoonaa Saksan markkaa rakenteellisten puutteiden korvaamista koskeissa hankkeissa, jotka komissio on hyväksynyt ja joista BSL:lle oli jo suoritettu ennakkomaksuja.
- 55) Komission ilmaistua epäilevänsä, että *etyleenibentseeni-/styreeniyksikön* alkuperäinen 200 kilotonnin vuosikapasiteetti on korkeampi kuin ensimmäisessä 88 artiklan 2 kohdan mukaisessa menettelyssä ilmoitettu, Saksa myönsi, että kyseistä kapasiteettia ei tuolloin ilmoitettu riittävän selkeästi. Komissiolle oli kuitenkin ilmoitettu 175 miljoonan Saksan markan suuruiset rakennuskustannukset. Kyseinen hinta vastaa täsmälleen 200 kilotonnia vuodessa tuottavan laitoksen kustannuksia. Lisäksi kapasiteetti sopii komission hyväksymän laitospompleksin rakenteeseen. Lisäkapasiteetista ei siis ole kyse.
- 56) Komission asetettua kyseenalaiseksi, aiheutuisiko kyseisen yksikön vuosikapasiteetin laajentamisesta 200 kilotonnista 280 kilotonniin neljännen muutossopimuksen mukaisesti todellakin ainoastaan 33 miljoonan Saksan markan kustannukset, koska laitoksen kokonaiskustannukset ilmeisesti ylittävät alkuperäisen suunnitelman 75 miljoonalla Saksan markalla, Saksa esitti riippumattoman asiantuntijan tekemän tutkimuksen. Tutkimuksessa vahvistettiin, että lisäkustannukset eivät ylitä 33:a miljoonaa Saksan markkaa. Lisäksi Saksa korosti, että BvS:n ei ollut mahdollista osallistua näihin ylimääräisiin investointikustannuksiin.
- 57) *Leunan LDPE-tehtaan* vuosikapasiteetiksi oli ilmoitettu 160 kilotonnia 145 kilotonnin asemesta, mistä Saksa totesi, että kyseistä hanketta ei ole muutettu. Kapasiteetin lisäys, joka oli alle kymmenen prosenttia, perustui ainoastaan tehtaan tehokkaampaan käyttöön.
- 58) *MIDERin 10,5 miljoonan Saksan markan osuudesta* Saksa totesi, että se kattaisi ainoastaan lisäinvestoinnin, joka oli välttämätön, jotta MIDER voisi käyttää putkea öljykuljetuksiin. Ylimääräiset investointikustannukset aiheutuvat puhdistus-, mittaus- ja analysointiasemista, putken muuntamisesta raakaöljyn kuljettamiseen sopivaksi sekä venttiili- ja pumppuasemista. MIDER on tämän lisäinvestoinnin ainoa rahoittaja.
- 59) Saksan mielestä BvS:n osuutta rakenneuudistusohjelman kokonaisrahoituksesta ei tarvitse pienentää, koska alkuperäisen putkihankkeen laajuutta ei ole muutettu millään tavoin.
- 60) Hoechst rakentaa BSL:lle *akryylihapo- ja akryliesterilaitokset*, joiden osalta komissio ilmaisi saaneensa liian vähän tietoa BSL:n ja Hoechstin välisistä sopimuksista ja sen vuoksi pelkäävänsä, että Hoechst voisi päästä osalliseksi komission BSL:lle myöntämistä tuista, joten Saksa antoi mahdollisuuden tutkia sopimukset yksityiskohtaisesti.
- 61) *EDC-laitosta* koskevien lukujen epätasällisuudesta Saksa totesi, että ylimääräistä kapasiteettia ei syntyisi. Komission hyväksymän alkuperäisen yksityistämissopimuksen liitteessä 13.1 olevassa 3.3.1 kohdassa kokonaiskapasiteetiksi, joka luodaan kahdessa vaiheessa, ilmoitettiin 531 kilotonnia vuodessa. Neljännen muutossopimuksen uudessa liitteessä 7, jonka mukaan vuosikapasiteetti on 532 kilotonnia, vain todetaan asianlaista.
- 62) Hyväksytyjen *327 miljoonan Saksan markan korvausinvestointeihin* kohdistuvien tukien osalta, jotka myönnettiin laitoksiin, jotka eivät olleet BSL:n kiinteitä osia (esimerkiksi ftaalihapto-, pehmitin- ja hajotuslaitoksiin), Saksa korosti, että kyseisistä korvausinvestoinneista ei aiheudu toimialakohtaisia ongelmia. Tätä osoittaa Saksan mielestä sekin, että muut asianomaiset osapuolet eivät ole esittäneet huomautuksia tästä asiasta. Lisäksi Saksa ilmoitti, että kyseisen hankkeen kokonaisinvestointi nousi 460 miljoonaa Saksan markkaan, mutta BvS:n rahoitusosuus on edelleen 276,3 miljoonaa Saksan markkaa, joten BSL:n oma osuus kyseisen hankkeen rahoituksesta on noussut huomattavasti.

(1) Katso IV jakson 9 kohta.

B Energiatoimitussopimukset

- 63) BSL:n voimalan rakentamista varten maksaman [...] avustuksen (rakennusavustuksen) osalta Saksa korosti, että Saksassa BSL:n kaltaiset energian suurkuluttajat osallistuvat usein pääasiallisesti niiden tarpeisiin rakennettavan voimalan kustannuksiin. Saksan energiatalouslaissa (Energiewirtschaftsgesetz) jopa edellytetään tällaista osallistumista rahoitukseen.
- 64) Kysymykseen, sisältykö uusiin energiatoimitussopimuksiin tukea seurauksena vuoteen 2000 asti voimassa olevien hintojen ja sen jälkeisten sopimushintojen välisestä huomattavasta erosta, Saksa vastasi, että kyseiset hinnat ovat realistisia eivätkä keinotekoisesti korotettuja. Vahvistukseksi se esitti asiantuntijan tekemän tutkimuksen, joka tukee sen näkemystä.
- 65) Tästä huolimatta Saksa suostui siihen, että komissio antoi riippumattomalle asiantuntijalle tehtäväksi tutkia energiatoimitussopimuksia ja niihin liittyviä kysymyksiä yksityiskohtaisemmin.
- 66) Tutkimuksessa tehtiin seuraavat päätelmät:
- 67) Tutkimuksessa todettiin, että [...] avustus käsiteltiin osana negatiivista kassavirtaa, josta BSL saa korvauksen rakenneuudistuskaudella, ja että sitä ei otettu huomioon laskettaessa energian hintoja kyseisellä kaudella. Tutkimuksessa pääteltiin, että kyseistä maksusuoritusta voitiin laillisesti pitää rakenneuudistuksen kustannuksina, koska kyseiset kustannukset syntyivät BSL:n lämpövoiman tarpeen vähenemisen seurauksena. Tarve oli muuttunut alkuperäiseen arvioon nähden vuonna 1993 tapahtuneen voimalan rakentamisen jälkeen, minkä vuoksi oli tarpeen mukauttaa VKR:n ja BSL:n toimipaikassa sijaitsevia lämpövoima- ja sähkölaitoksia. Saksassa on tavalista, että sähkön suurkuluttajat osallistuvat rahoitukseen, ja Saksan energiatalouslain 6 §:ssä jopa edellytetään sitä. Kyseessä on siis Saksassa tyypillisesti uusia energiankuluttajia koskeva käytäntö.
- 68) Tutkimuksessa todetaan energiatoimitushinnoista 1 päivän huhtikuuta 1996 ja 31 päivän toukokuuta 2000 välisenä aikana, jolloin BSL maksaa suhteellisen korkean hinnan kilowattituntia kohti, että kyseiset hinnat ovat korkeampia kuin hiilivoimalan kokonaiskustannukset enimmillään (polttoainekustannukset + käyttö- ja ylläpitokustannukset + investointikustannukset). Sääntelyn purkaminen ei ollut päässyt vielä käyntiin sähkömarkkinoilla eli muita sähköntoimittajia ei ollut eikä BSL pystynyt ottamaan käyttöön omaa voimalaa, joten VKR:n oli rakenneuudistuskaudella mahdollista hyödyntää monopoliasemaansa BSL:n ainoana toimittajana hankkimalla aiemmin syntyneistä tosiasiallisista kustannuksiltaan takaisin kyseisellä kaudella olennaisesti suuremman osan kuin sen jälkeen. Kyseiset hinnat eivät poikenneet hinnoista, joita Saksan uusissa osavaltioissa toimivat, erittäin paljon sähköä kuluttavat yritykset olivat valmiit maksamaan kyseisellä kaudella.
- 69) Tutkimuksessa todetaan rakenneuudistuskauden jälkeisestä ajasta, joka alkaa 1 päivänä kesäkuuta 2000 ja päättyy 31 päivänä joulukuuta 2014 ja jonka kuluessa BSL maksaa energiasta selvästi alhaisemman hinnan, että jos lähtökohtana on toisaalta ajatus energiamarkkinoista, joilla sääntely on purettu ja joilla sähkön hinta määräytyy markkinoiden eikä VKR:n mukaan, ja toisaalta BSL:n mahdollisuus rakentaa oma sähköä ja lämpövoimaa tuottava laitos, BSL:n maksettavaksi määrätty hinta vastaa hintoja, jotka sen olisi maksettava tällaisessa tapauksessa.
- 70) Lopuksi tutkimuksessa tarkasteltiin, perustuuko VKR:n ja BSL:n välinen sopimus tavanomaisiin liiketaloudellisiin seikkoihin, jotka eivät ole riippuvaisia yhden sopimuspuolena olevan yrityksen saaman valtiontuen mahdollisesta vaikutuksesta.
- 71) Ensiksi pääteltiin, että VKR:llä ei voi olla kiinnostusta pyrkiä pitkittämään nykyisestään aiemmin syntyneiden tosiasiallisten kustannustensa takaisin hankkimista. Tämä olisi VKR:lle riski kahdessakin suhteessa. Ensinnäkin BSL ei ehkä pystyisi jatkamaan liiketoimintaansa koko sopimuskautta, ja toiseksi BSL voisi päättää — oletettavasti Saksan sääntelyviranomaisen avulla — vetäytyä sopimuksesta, kun kilpailu markkinoilla kovenee. Kumpikin riski on VKR:n kannalta voimakas kannustin siirtää ylimääräistä kustannusrasitusta ajanjaksolle, jona se tosiasiallisesti vielä nauttii monopoliasemasta.
- 72) Ottaen huomioon edellä esitetyt oletukset tutkimuksen perusteella ei ollut tarpeen asettaa sopimuksen kaksivaiheisuuden selittämisen lähtökohdaksi sitä, että BSL pyrkii hyötymään valtiontukiohjelmista. Lisäksi muutoksen ajankohta täsmää kahden tulkinnan kanssa siltä osin, missä määrin sopimuspuolet pystyivät ennakkoimaan ajankohdan, jolloin VKR menettäisi monopoliasemansa; tulkinnat koskevat ennakoitua markkinoiden sääntelyn purkamisajankohtaa sekä uuden voimalan rakentamisajankohtaa. Loppujen lopuksi BSL:lläkään ei olisi ollut mahdollisuuksia puuttua VKR:n monopoliasemaan Saksan sääntelyviranomaisen avulla, koska sen olisi ollut mahdotonta osoittaa syrjintä todeksi muihin yritysasiakkaisiin sovellettavien vertailukelpoisten hintojen avulla ja markkinoiden vapautumisen mahdollisuuden kautta.
- 73) Tämän vuoksi tutkimuksessa pääteltiin, että energiatoimitussopimukseen ei sisälly tukea.
- 74) Saksa totesi muiden asianomaisten osapuolten huomautuksista seuraavaa:

- 75) Yhdistyneen kuningaskunnan huomautukseen antamassaan vastauksessa Saksa ei yhtynyt käsitykseen, jonka mukaan petrokemian markkinoilla on ylitarjontaa. Sen mielestä Yhdistyneen kuningaskunnan näkemykseen on saattanut vaikuttaa se, että BP on sulkenut joitakin Yhdistyneessä kuningaskunnassa toimineita laitoksiaan. Kyseisten laitosten sulkemisesta on päätetty jo kauan sitten riippumatta markkinatilanteesta. Saksa katsoo näkemystään tukevan senkin, että BP itse ei ole tämän menettelyn aikana esittänyt huomautusta asianomaisena osapuolena.
- 76) Portugalilaisen aniliinivalmistajan huomautuksesta Saksa totesi, että siihen ei ole tarpeen vastata erikseen, koska kyseiseen kannanottoon ei sisälly mitään seikkoja, joita komission huomautuksissa ei olisi mainittu.
- 77) Saksa ei kommentoinut BSL:n huomautusta.

V TUEN ARVIOINTI

- 78) Arvioitaessa tässä asiassa selvitettäviä seikkoja on otettava huomioon, että komissio on päättänyt aloittaa uudelleen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn, joka koskee BSL:n yksityistämisen osana maksettavaa tukea, koska sen mielestä on kyseenalaista, ovatko kolmannessa ja neljännessä muutossopimuksessa tehdyt muutokset enää komission päätöksessä 96/545/EY esitettyjen toteamusten mukaisia. Näin ollen komission tarkastuksessa ei pyritä selvittämään, koskevatko muutokset EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja tukia, joihin voidaan soveltaa EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 2 ja 3 kohdan poikkeusmääräyksiä. Sen sijaan komission on käytettävä arviointiperusteena päätöstään 96/545/EY, varsinkin kun komission hyväksymää 9,5 miljardin Saksan markkan suuruista kokonaismäärää ei ole muutettu.
- 79) Lisäksi on edelleen syytä katsoa, että kapasiteetin lisäykseen kohdistuvissa komission tutkimuksissa on olennaista se, että BvS ei maksa kapasiteetin lisäyksistä tukea komission päätöksessä 96/545/EY hyväksytyjä määriä enempää, eikä se, ovatko kapasiteetin lisäykset sinänsä valtioneuvoston mukaisia. BSL:n rakenneuudistusta varten hyväksytyillä tuilla edistettiin ainoastaan teollisten perusedellytysten luomista, joiden avulla oli tarkoitus houkuttaa uusia investointeja ja siten laajentaa tuotantokapasiteettia edelleen. Tämä vahvistetaan sekä päätöksessä 96/545/EY että 10 päivänä joulukuuta 1997 tehdyssä päätöksessä. Päätöksen 96/545/EY IV jakson 13.4 kohdassa komissio ilmaisi selkeästi suhtautuvansa myönteisesti siihen, että "Dow ja BSL suunnittelevat 1250 miljoonan markkan investointeja rakenneuudistusohjelmaan kuuluvien investointien lisäksi vuoteen 2010 mennessä petrokemian teollisuuskompleksin pitkän aikavälin kilpailukyvyyn, kasvuun ja taloudellisen elinkelpoisuuden turvaamiseksi". Komissio totesi 10 päivänä joulukuuta 1997 tehdyn päätöksen 9.1 kohdassa nimenomaisesti, että yritysten on rahoitettava itse kaikki uudet muutokset, jotka johtavat tuotantokapasiteettien kasvuun. Näin ollen komissio on selkeästi ilmaissut hyväksyvänsä laajamittaiset investoinnit ja kapasiteetin lisäykset edellyttäen, että BSL rahoittaa kyseiset investoinnit itse. Niinpä tässä tutkimuksessa komission tehtävänä olikin varmistaa, että BvS ei rahoita BSL:n kapasiteetin lisäyksiä.
- 80) Kahden tarkasteltavana olleen osa-alueen (tuotantokapasiteettien muutokset ja energiantoimitussopimukset) osalta 88 artiklan 2 kohdan mukainen menettely on osoittanut seuraavaa:
- #### A Tuotantokapasiteettien muutokset
- 81) *Krakkauslaitoksen parantamisen* osalta menettely osoitti, että Chemical grade -etyleenin valmistus BSL:n krakkauslaitoksessa ei vaikuta krakkauslaitoksen kokonaiskapasiteettiin, joka määräytyy etyleenin tuotantokapasiteetin perusteella ja on edelleen 450 kilotonnia vuodessa, jonka komissio on hyväksynyt päätöksessään 96/545/EY⁽¹⁾. Kyseistä päätöstä ei ole siis rikottu tältä osin.
- 82) *Bentseenitehtaan vuosikapasiteettia laajennettiin* 200 kilotonnista 320 kilotonniin, minkä osalta komissio ei voinut ymmärtää, miksi 50 miljoonan Saksan markkan lisäinvestointi olisi pitänyt rahoittaa hyväksytyllä tuella, vaan katsoi sen sijaan, että sijoittajan olisi maksettava lisäkustannukset itse, mihin Saksa vastasi toteamalla, että lisäkustannukset ovat vain 30,5 miljoonaa Saksan markkaa. Lisäksi Saksa sitoutui varmistamaan, että BvS:n ja BSL:n välistä yksityistämissopimusta muutetaan uudella muutossopimuksella, jonka mukaan BvS:n ei olisi mahdollista osallistua kapasiteetin laajentamisesta aiheutuviin lisäkustannuksiin.
- 83) Näin ollen BSL ei saa hankkeeseen päätöksessä 96/545/EY hyväksytyä määrää suurempaa tukea.
- 84) BvS ei maksa tukea *butadienitehtaan vuosikapasiteetin laajentamiseen* 45 kilotonnista 120 kilotonniin, joka on seurausta vanhan tehtaan korvaavan uuden butadienitehtaan rakentamisesta. Tämä varmistetaan Saksan sitoumuksella lisätä yksityistämissopimukseen lauseke, jonka mukaan BvS ei voi osallistua ollenkaan kyseisen hankkeen rahoitukseen. Tämän vuoksi voidaan todeta, että päätöstä 96/545/EY ei ole rikottu tältä osin.
- 85) *Etyleenibentseeni-/styreeniyksikön* osalta Saksa osoitti kummassakin tapauksessa, että ensimmäisessä 88 artiklan 2 kohdan mukaisessa menettelyssä komissiolle ilmoitettu alkuperäinen kapasiteetti oli 200 kilotonnia vuodessa ja että tämän yksikön vuosikapasiteetin laajentamisesta 200 kilotonnista 280 kilotonniin aiheutuu ainoastaan 33 miljoonan Saksan markkan kustannukset. Koska BvS ei neljännen muutossopimuksen mukaisesti osallistu näihin lisäkustannuksiin, BSL rahoittaa kapasiteetin laajennuksen yksin. Tämän vuoksi hankkeeseen maksetaan ainoastaan päätöksessä 96/545/EY hyväksytyt tukit.

(1) Katso päätöksen 96/545/EY III jakson 3 kohta.

86) *Leunan LDPE-tehtaan vuosikapasiteetiksi* ilmoitetaan nyt 160 kilotonnia 145 kilotonnin asemesta, minkä osalta esitetyt tiedot osoittavat, että kyseistä hanketta ei ole muutettu ja että alle kymmenen prosentin kapasiteetin lisäys perustuu tehtaan tehokkaampaan käyttöön. Näin ollen kyseessä ei ole "varsinainen" kapasiteetin lisäys eikä päätöstä 96/545/EY ole tältä osin rikottu.

87) *MIDERin 10,5 miljoonan Saksan markan osakkuus Rostockin putken rakentamishankkeessa* kattaa ainoastaan lisäinvestoinnin, joka on välttämätön, jotta MIDER voi käyttää putkea öljykuljetuksiin. Lisäinvestointi koskee puhdistus-, mittaus- ja analysointiasemia, putken muuntamista raakaöljyn kuljettamiseen sopivaksi sekä venttiili- ja pumppuasemia. MIDER on tämän lisäinvestoinnin ainoa rahoittaja. Alkuperäistä putkihanketta ei siis muuteta millään osin, joten hanke noudattaa edelleen päätöstä 96/545/EY⁽¹⁾.

88) *Akryylihapo- ja akryyliesterilaitosten rakentamista* koskevien BSL:n ja Hoechstin välisten sopimusten osalta voidaan todeta, että kokonaisinvestointikustannukset ovat nousseet alkuperäisestä, komission hyväksymän sopimuksen mukaisesta 365 miljoonasta Saksan markasta. Muistutettakoon kuitenkin, että komissio on aloittanut menettelyn selvittääkseen, voisiko Hoechst päästä osalliseksi tähän hankkeeseen maksettavista tuista. Tämä mahdollisuus olisi suljettava pois. BSL:n ja Hoechstin keskenään sopimalla kannustusjärjestelmällä olisi varmistettava, että Hoechstin saama hinta vastaa sen menoja. Koska Hoechst saa korvauksen, jos sen kustannukset eivät ylitä tiettyä enimmäismäärää, on yrityksen edun mukaista pyrkiä pitämään kustannukset alhaisina. Tämän järjestelyn vuoksi kokonaisinvestointeihin lienee tehty vain vähäisiä muutoksia. Lisäksi on syytä huomata, että kokonaiskapasiteetti pienenee alkuperäiseen suunnitelmaan verrattuna, sillä uuden hankkeen reaalikustannusten arvioiminen 100-prosenttisellä tarkkuudella on aina vaikeaa, ja että BvS:n yhteenlaskettu osuus investoinnin rahoituksesta ei muutu juuri ollenkaan. Vastaavanlaista vaihtelua ilmenee myös muissa BSL:n investointihankkeissa. Myös BSL:n ja Hoechstin sopimukseen sisältyy lausekkeita, joiden mukaan tilit tarkastetaan BvS:n pyynnöstä. Näin ollen muutos voidaan hyväksyä päätöksen 96/545/EY mukaisena.

89) *EDC-laitoksen* osalta Saksa totesi, että ylimääräistä kapasiteettia ei synny. Kokonaiskapasiteetti, joka luodaan rakenneuudistusohjelman kahden vaiheen aikana, ilmoitetaan alkuperäisen, komission hyväksymän yksityistämissopimuksen liitteessä 13.1. Liitteen 3.3.1 kohdassa mainitaan kokonaiskapasiteetin olevan 531 kilotonnia vuodessa. Neljännen muutossopimuksen uudessa liitteessä 7, jonka mukaan vuosikapasiteetti on 532 kilo-

tonnia, vain todetaan asianlaista. Päätöstä 96/545/EY ei siis rikota tältä osin.

90) Hyväksytyjen 327 miljoonan Saksan markan korvausinvestointeihin⁽²⁾ kohdistuvien tukien osalta 88 artiklan 2 kohdan mukainen menettely osoitti, kuten komissio oletti jo menettelyä aloittaessaan, että kyseisistä investoinneista tuskin aiheutuu toimialakohtaisia ongelmia. Muut asianomaiset osapuolet, jotka olivat komission kannalta ainoa syy sisällyttää kyseiset investoinnit tutkimuksiinsa, eivät esittäneet yhtään huomautusta näistä investoinneista. Lisäksi on syytä muistaa, että kyseisen hankkeen kokonaisinvestointi nousi 460 miljoonaan Saksan markkaan, mutta BvS:n rahoitusosuus on edelleen 276,3 miljoonaa Saksan markkaa. Näin ollen Down oma osuus näiden uusien investointihankkeiden rahoituksesta kasvaa.

B Energiantoimitussopimukset

91) Riippumattoman asiantuntijan komission toimeksiantonosta tekemässä tutkimuksessa, jossa tutkittiin yksityiskohtaisesti energiantoimitusten hintaerojen perusteita, päätellään, että VKR:n ja BSL:n välisiin energiantoimitussopimuksiin ei välttämättä liity tukien siirtoja ja että ei ole syytä olettaa, että muihin tarkoituksiin myönnettyjä valtiontukia olisi käytetty väärin. Lisäksi tutkimuksessa todetaan, että BSL:n osallistuminen voimalan rakentamisen rahoitukseen on Saksassa yleinen käytäntö, jota Saksan energiatalouslaissa jopa edellytetään.

92) Näin ollen energiantoimitussopimuksiin ei sisälly tukea.

C Kaksi ylimääräistä infrastruktuurihanketta

93) Loppujen lopuksi komissio päätelee — edellyttäen, että Saksan ilmoittamat kolmatta ja neljättä muutossopimusta koskevat muutokset vahvistetaan viidennellä muutossopimuksella — että mikään seikoista, joiden osalta 88 artiklan 2 kohdan mukainen menettely aloitettiin uudelleen, ei riko päätöstä 96/545/EY. Yhden seikan osalta, jota päätöksessä 96/545/EY ei nimenomaisesti käsitelty, komission on kuitenkin tutkittava, sisältyykö kyseinen seikka sittenkin päätökseen. Kyseessä on BvS:n kahteen infrastruktuurihankkeeseen myöntämä rahoitus korvauksena sen osallistumisesta butadienitehtaan parantamiseen ja propanitankin rakentamatta jäämisestä, jotka komissio hyväksyi päätöksessä 96/545/EY osana erinäisiä hankkeita auttaakseen BSL:tä korjaamaan rakenteellisia puutteitaan. Tämän on vuoksi on tutkittava, vastaavatko nämä kaksi hanketta perusteiltaan niitä erinäisiä hankkeita, joihin komissio on hyväksynyt yhteensä 384 miljoonan Saksan markan tuen ja joista BvS on suorittanut BSL:lle ennakkomaksuja.

⁽¹⁾ Katso päätöksen 96/545/EY IV jakson 6.9 kohta.

⁽²⁾ Katso 10 päivänä joulukuuta 1997 tehdyn päätöksen 9.1 kohta. Kyseiset investoinnit mainitaan komission hyväksymän yksityistämissopimuksen 8.1.2 kohdassa.

94) On varmaa, että kummankin infrastruktuurihankkeen pääasiallinen edunsaaja on BSL. Toisaalta hankkeista hyötyvät merkittävällä tavalla muutkin yritykset. BSL ei ole ainoa Schkopauin kemianteollisuuden kolmion alueella toimiva valmistaja. Putki, joka on myös alueen muiden valmistajien käytettävissä, voi edistää koko teollisuusalueen kehitystä. Tämä pätee myös suoraan moottoritiele vievään yhdystiehen. Molemmilla hankkeilla voidaan siis edistää kiistämättömien rakenteellisten puutteiden korjaamista kyseisissä toimipaikoissa. Lisäksi on otettava huomioon, että nämä kaksi infrastruktuurihanketta korvaavat erään toisen infrastruktuurihankkeen, rakentamatta jääneen propanitankin, jonka komissio hyväksyi päätöksessään 96/545/EY. Näiden kahden infrastruktuurihankkeen vaikutukset markkinoihin eivät varmastikaan ole kielteisempiä kuin komission hyväksymän tankin vaikutukset. Rakennemuutostuohjelman kyseistä osaa koskeva komission hyväksymä 384 miljoonan Saksan markan suuruinen BvS:n rahoitusosuus ei kasva vaan pysyy ennallaan. Näin ollen komission ei tarvitsisi hyväksyä uutta julkista rahoitusta vaan ainoastaan jo hyväksytyjen ja BSL:lle heti päätöksen 96/545/EY tekemisen jälkeen ennakkomaksuina käyttöön asetettujen varojen käyttötarkoituksen muutos.

VI PÄÄTELMÄT

95) EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukainen menettely on osoittanut, että BSL:lle ei ole myönnetty lisätukea, että maksettavat tuet vastaavat määrää ja rajoittuvat kapasiteettiin, jotka komissio hyväksyi 29 päivänä toukokuuta 1996. Energiatoimittussopimukseen ei ole myöskään todettu sisältyvän tukea. Näin ollen komissio päätelee, että vähäiset poikkeamat alkuperäisestä yksityistämissopimuksesta ovat päätöksessä 96/545/EY määrättyjen periaatteiden mukaisia,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Dow/Buna SOW Leuna Olefinverbund GmbH:n (BSL) ja Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben -viraston (BvS) tekemän kolmannen ja neljännen muutossopimuksen

katsotaan noudattavan päätöstä 96/545/EY, jossa hyväksyttiin BSL:n yksityistämiseen tarkoitetut tuet, mikäli 2 artiklassa tarkoitetuista velvoitteista ja edellytyksistä ei muuta johdu.

2 artikla

1. Saksan on esitettävä muutossopimus, jossa vahvistetaan, että

- a) BvS ei osallistu bentseenitehtaan kapasiteetin laajentamiseen, jonka kustannukset ovat 30,5 miljoonaa Saksan markkaa, ja että
- b) butadieenitehtaan rahoitus poistetaan kokonaan rakenneuudistusohjelmasta, toisin sanoen vahvistetaan, että BvS ei enää rahoita tehtaan rakentamista.

2. Jäljennös viidennestä muutossopimuksesta on esitettävä komissiolle kuukauden kuluessa sopimuksen tekemisestä.

3 artikla

Päätöksen 96/545/EY sisältyvät määräykset ja edellytykset ovat edelleen voimassa. Tämä koskee erityisesti Saksan velvollisuutta toimittaa komissiolle puolivuotiskertomukset rakenneuudistuksen etenemisestä ja BvS:n maksamista tuista.

4 artikla

Saksan on ilmoitettava komissiolle kahden kuukauden kuluessa tämän päätöksen tiedoksiantamisesta sen noudattamiseksi toteuttamansa toimenpiteet.

5 artikla

Tämä päätös on osoitettu Saksan liittotasavallalle.

Tehty Brysselissä 26 päivänä toukokuuta 1999.

Komission puolesta

Karel VAN MIERT

Komission jäsen